



novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,88 evra
Spedizione in abbonamento postale -45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

st. 37 (1171)

Cedad, četrtek, 25. septembra 2003

naroči se
na naš
tednik



Importante convegno venerdì 19 settembre a S. Pietro

E' necessaria la media bilingue

Tre fatti importanti sono accaduti nei giorni scorsi e tutti e tre sono allo stesso tempo motivo di grande soddisfazione e speranza: il convegno sulla scuola bilingue venerdì 19 a San Pietro al Natisono, il congresso della Società filologica friulana sabato 20 e domenica 21 a Lubiana e la richiesta dell'amministrazione comunale di Tarvisio di essere inclusa nell'ambito territoriale in cui si applica la legge di tutela della minoranza slovena.

Quello di S. Pietro al Natisono è stato un importante convegno dal quale è emersa la scelta, chiara e sicura, di un sempre maggior numero di famiglie di offrire ai propri figli l'istruzione elementare anche nella lingua slovena. Le due scuole - quella monolingue italiana e quella bilingue - si dividono ormai la popolazio-

ne scolastica delle Valli del Natisono a metà. Il modello plurilingue è vincente, come ha sottolineato il prof. Forte che ha incluso la scuola bilin-

gue tra le realtà scolastiche speciali della nostra regione, assieme al Collegio del mondo unito e all'Istituto nautico, ed ha invitato la Regione a



I relatori al convegno a San Pietro sull'educazione bilingue



Res upešen 80. kongres

Kongres Furlanskega filoloskega društva, ki je potekal v nedeljo zjutraj v Cankarjevem domu v Ljubljani je bil res uspešen in vsebinsko bogat. Ob dobri udeležbi članov, ki so se v Ljubljano peljali z avtobusi je bila pomenljiva prisotnost predstavnikov kulturno-politične sfere dežele Furlanije-Juljske krajine, od predsednika dežele Riccarda Illyja do predsednika Pokrajine Marzia Strassolda in rektorja Univerze Furia Honsella. Dvodnevno bivanje v slovenskem glavnem mestu se je pa začelo že v soboto zjutraj s prisrčnim sprejemom v Mestni hiši. *beri na strani 7*

svolgere un ruolo più incisivo. Inoltre si è affrontata per la prima volta anche la necessità di decentrare la scuola sul territorio perché gli spazi della scuola bilingue di S. Pietro sono ormai al limite e quindi bisognerà cominciare a pensare all'utilizzo di altre sedi scolastiche. La legge di tutela inoltre prevede scuole bilingui su tutta la fascia confinaria della provincia di Udine dov'è storicamente insediata la minoranza slovena e quindi si tratta di porre le basi per l'istruzione bilingue anche nelle altre valli a cominciare da quelle del Torre e del Comappo. (jn)
segue a pagina 5, 6 e 7

Špeter, solidarni s Kanalsko dolino

Gre napri v naši deželi akcija za zbiranje denarja v pomoč ljudem iz Ukev an drugih krajev Kanalske doline, ki so jih rieurje an poplava takuo hudo prizadeli. Deželne organiza-

cije slovenske manjšine SKGZ an SSO kupe s Slovenskim kulturnim središčem Planika so začele tudi zbierati finančno pomoč. Do sada se je na stiri tekoče račune steklo 43.515,87 eurov. An akcija gre se napri. Slovenske organizacije videmske pokrajine pa pripravljajo tudi kulturni večer solidarnosti s Kanalsko dolino, ki bo v Špetru v soboto 4. oktobra in se bo začel ob 19. uri v Beneški galeriji, ob 20. uri pa v špietarski kamunski sali. Kulturni večer ima namen zbrati dodatna sredstva za tiste nasrečne ljudi, pa tudi od bližu spoznati kulturno an jezikovno realnost Kanalske doline, takuo da se iz nasreče rodi kiek pozitivnega za vso slovensko manjšino, ki ima potrebo tudi večje notranje solidarnosti an povezanosti. Le kupe lahko rastemo.

Delimitazione, Tarvisio dice sì

Una lettera dei consiglieri

Tarvisio chiede l'inserimento del proprio territorio comunale nella delimitazione richiesta dalla legge 38 del 2001 che tutela la minoranza slovena.

Il metodo adottato dall'amministrazione guidata da Franco Baritusio è quello annunciato alcune settimane fa al nostro giornale dallo stesso sindaco: una lettera sottoscritta dai consiglieri comunali (quelli di maggioranza esclusi l'assessore Stefano Mazzolini, rappresentante della Lega Nord, e Stefano D'Inca di Alleanza nazionale, mentre non ci sono le firme dei sei consiglieri di opposizione) chiede l'inclusione del territorio di Tarvisio ponendo però una condizione.

segue a pagina 8

¿CON-DONO?

SILVIO NOSTRO
CHE SEI A ROMA,
CON-DONACI LE NOSTRE
CASE ABUSIVE
COSÌ COME NOI CI
CON-DONIAMO DI AVERLE
COSTRUITE, ALLA FACCIA
DI CHI HA COSTRUITO
LEGALMENTE...



Scuola di ballo
Easy & Funny®

ORGANIZZA

a ZIRACCO DI REMANZACCO
presso la "SALA DELLA COMUNITA"
Via Stradoni n.9

CORSI DI BALLO

PER PRINCIPIANTI

LISCIO - LATINO/A. - BALLI DI GRUPPO

INIZIO CORSO:

MARTEDI' 30 SETTEMBRE 2003
ore 21.00

CORSO
LISCIO

SALSA Y MERENGUE

INIZIO CORSO:

VENERDI' 3 OTTOBRE 2003
ore 21.00

CORSO
CARAIBICO

I corsi comprenderanno 10 lezioni di due ore ciascuna per un totale di 20 ore, con frequenza di un solo giorno alla settimana

LE ISCRIZIONI AI CORSI DOVRANNO AVVENIRE
ESCLUSIVAMENTE TRAMITE PRENOTAZIONE
TELEFONICA ALLO 0432/683507 OPPURE 340/6816008
ENTRO E NON OLTRE IL GIORNO 2 OTTOBRE 2003

I corsi saranno tenuti da Maestri con oltre 23 anni di esperienza nel settore del ballo sociale

**SCEGLI LA SERIETA' E LA PROFESSIONALITA',
SCEGLI LA SCUOLA DI BALLO EASY & FUNNY**

L'amministrazione di S. Pietro al Natisone ha recentemente affidato gli incarichi professionali per la realizzazione di progetti finalizzati alla messa in sicurezza della viabilità relativa alle frazioni di montagna del proprio territorio comunale.

In particolare i progetti, finanziati dal fondo regionale per la protezione civile, riguardano le strade per gli abitati di Puoie-Vernassino (200.000 euro) e Mezzana (120.000 euro), nonché la messa in sicurezza di un pendio montano retrostante alcune abitazioni della frazione di Azzida (100.000 euro).

Gli interventi previsti, che dovranno realizzarsi in tempi relativamente rapidi, consentiranno di stabilizzare alcuni punti a rischio franoso particolarmente critici per il territorio comunale assicurando così una maggiore sicurezza

Gli interventi del Comune di S. Pietro al Natisone

Paesi di montagna, viabilità più sicura



L'inizio della strada che, nei pressi di Cocevaro, porta a Vernassino

della viabilità periferica anche a fronte di avversità atmosferiche purtroppo sempre più frequenti.

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Ne vem, ali bo Berlusconi uspešno, da v roku svojega polletnega mandata pri krmilu EU spravi pod streho tudi novo evropsko ustavo. Predsedniku izvršne komisije Prodiu, ki mu ne gre le za blisc in pomp, se ne mudi in meni, da je treba novo evropsko ustavo se izpiliti in dopolniti, pa čeprav bi jo zato sprejeli nekaj mesecev pozneje v irskem Dublinu.

Med neresenimi problemi temeljne listine združene Evrope je tudi zahteva, ki jo najglasneje postavlja papež Janez Pavel II, za njim pa tako ali drugače ponavljajo Jose Aznar v Spaniji, Gianfranco Fini v Italiji in Lojze Peterle v Sloveniji: namreč, da "evropska omika temelji na krščanstvu". Fini, ki ni veren, a je prebrisan, je takoj dodal se "judovstvo" v upanju, da mu bodo v Tel Avivu končno izdali vstopni vizum in odpustili zgodovinske grehe.

Pred kratkim je Rožancevo nagrado prejel slovenski publicist Vinko Oslak, ki je pesniško zapisal, da sloni preporod evropske civilizacije na treh gricah: Golgoti, Akropoli in Kapitolu.

Ker živim v Rimu, me Kapitol spominja le na preglasne gosi, ki so prepodile barbare (v resnici Galce, ki

so Rimljanom vračali uslugo) in Tarpejsko skalo, s katere so metali v smrt obsojence, a tudi prizadete otroke in neverne ženske. Z rimskim pravom, ki

je gotovo prispevek k celinski omiki, ta prepad nima nič skupnega.

Vsekakor se pridružujem tistim, ki menijo, da je omenjanje krščanstva preveč omejevalno in zavajajoče. Navsezadnje sta pred njim bili grška omika in judovska vera. Krščanstvo se je oplenitilo s helenistično mislijo in postalo vesoljna veroizpoved, vendar se je prav na evropski celini tudi skvarila. Inkvizicija ni samo pregnala in učinila stara ljudska verstva in žensko omiko, pač pa pregnala preko oceana tisoče "krivovercev", ki so bežali kot romarji svobode. Naša celina je doživela tudi trojni razkol med kristjani in niz vojn s stotisoči mrtvih v božjem imenu. Od stoletne vojne do sentjernejske noči, ko so poklali francoske "hugonote".

Ne zanikam, da so verska čustva nezamenljiva del naše civilizacije, vsaj v tolikšni meri kot racionalistično mišljenje prosvetljenecv in "enciklopedistov", brez katerih bi francoska revolucija ne zakolčila temeljnih človeških pravic in državljskih svobosčin sodobne demokratične države.

Toda vest mi ne dovoljuje, da bi pozabil, kako je v stoletjih največjega mračnjstva v Evropo prav islam pri-

našal izsledke znanosti in tisočletne kulture.

Mohamedanci so prinesli omiko na severne bregove Sredozemlja, od Andaluzije do Sicilije in Balkana. Od njih smo prejeli matematiko, astronomijo, filozofijo. Skupaj z irskimi menihi, ki so ohranili civilizacijsko dediščino domala vseh evropskih narodov tudi po barbarskih (naših?) vdorih, so Arabci gotovo "starsi Evrope", čeprav so jih iz Spanije in Sicilije pregnali z Isabelino "reconquista".

V anglosaških deželah policisti in antropologi opisujejo ljudi tudi iz ravnega vidika in pravijo, da smo "Kavkazci". Tu, na gorovju, preko katerega so se stoletja selili narodi, živijo ljudstva, ki niso nič manj evropska od Slovencev ali Svicarjev, čeprav so na skrajnem obrobju. Med njimi so nekateri kristjani, drugi muslimani.

Kaj torej družijo evropske narode - poleg gospodarskih interesov - v sedanjem procesu integracije?

Zgodovina evropske omike je gotovo pestra, toda vogelni kamen nove zgradbe ostajajo tragedije ravnokar minulega stoletja in svetovne vojne, ki so se odvijale na evropskih tleh. Zato so Altiero Spinelli in njegovi tovariši v konfinaciji na otoku Ventote ne napisali "Evropski manifest", v katerem je glavna misel zelo preprosta: evropski narodi se lahko razvijajo samo v miru. Vojskujoče narode pa je spravil antifasistični odpor, združila sla po svobodi in demokraciji. Cesa se potrebujemo?

V Sloveniji razmišljajo o pokrajinah

V Sloveniji je v tem času dokaj aktualno vprašanje regionalizacije oziroma ustanovitve pokrajin. Okoli tega problema obstajajo različni pogledi in mnenja so si deljena tudi znotraj strank. Gre za argument, ki sproža veliko razmišljanj in ugibanj, tudi lokalpatriotističnega značaja. To velja tudi za vprašanje Primorske. Nekateri se pač ogrevajo za celovito primorsko pokrajino, drugi pa razlagajo potrebo po dveh primorskih pokrajinah.

Podobno kot je veljalo za vprašanje primorske univerze (slo je za dolgotrajno razpravo okoli sedeža univerze), tudi v tem primeru so se razvele prve polemike in prva nasprotovanja.

"Predlagatelji enotne primorske pokrajine ne bomo sli proti volji občinskih svetov. Če bodo v svetih rekli ne, bomo rekli ne tudi mi. Toda to je odraz nemoči," je za ljubljansko Delo komentiral izjave nasprotujočih primorskih županov koprski poslanec LDS Dorjan Marsič. Pobuda o ustanovitvi Primorske pokrajine (ki jo je podalo šest poslancev LDS in DeSUS) je vzbudila veliko razburjenja zlasti na Goriskem.

"Zelja vseh podpisanih je bila, da se tudi Primorci začnemo spraševati, kakšno drugo stopnjo lokalne samouprave si pravzaprav želimo, kako naj ta regionalizacija in decentralizacija države poteka, ne da bi pri tem čakali na dolgotrajne in nepredvidljive postopke spremembe ustave. Namesto da bi razprava potekala v oblikovanju stališč o tem, katere pristojnosti naj pokrajina prevzame od države, kako naj bo organizirana, kakšen naj bo način upravljanja, financiranja, kako se bomo cim bolje pripravili na črpanje evropskih sredstev, kakšen servis

naj zagotavlja občanom, se je predvsem v okviru goriških forumov in nekaterih zupanov začela bolj prestižna kot strokovna razprava," je menil Dorijan Marsič.

"Vse, kar so sporočili, je bilo vnaprejšnje pogojevanje sedeža. Zadnja izjava severnoprimske županov govori, da so za veliko primorsko regijo samo pod pogojem, da bo središče v Novi Gorici," je dejal Marsič in se vprašal, ali tako stališče ne bo spet zapeljalo v brezplodno razpravo in bo v nasprotju z izkazano željo primorskega gospodarstva po prodorni gospodarski regiji. Dokaz je že Univerza na Primorskem, ki je ravno zaradi takih vrtičkarskih burkanj javnega mnenja in včasih kar nestrpnih stališč istih motivatorjev ostala osiromašen projekt, brez severnoprimske visokošolske ustanove.

Marsič očita županom iz severne Primorske, da predlagateljev pobude niso niti povabili medse, da bi lahko v demokratičnem duhu lahko predstavili in pojasnili svoj predlog. "Preseneča predvsem dejstvo, da nasprotniki ustanavljanja večje pokrajine na Primorskem v tem prostoru raje iščejo razlike in nasprotja, kot skupne imenovalce, raje iščejo v zgodovini razloge za delitve kot v prihodnosti skupne projekte, ki bi združevali Primorce od Bovca do Sečovelj.

Tako raje dajejo prednost povezavam z Italijo, kot s sosednjimi notranjskimi, kraskimi in istrskimi občinami.

Primorci očitno na eni strani odpiramo meje proti Evropi in si jih, zaradi mej v glavah nekaterih politikov, na drugi strani postavljamo kar med seboj," je se povedal koprski poslanec iz vrst LDS. (r.p.)

La domenica no

Come previsto, il referendum che si è tenuto domenica scorsa in Slovenia sull'apertura domenicale dei negozi ha visto la vittoria del sì (57,5 %) che limita l'apertura dei negozi di alimentari al massimo a dieci domeniche all'anno. Diverso il regime di attività commerciali particolari come ad esempio quelle in prossimità degli ospedali. Promosso dal sindacato dei dipendenti del settore commerciale il referendum ha avuto anche l'appoggio della Chiesa.

Intanto i grossi centri

La cima del Triglav in dono?

commerciali, a cominciare da Mercator, una grande catena slovena di supermercati, hanno già annunciato licenziamenti in massa.

Il caso Popović

Il giudice respinge qualsiasi ipotesi di rilascio o arresti domiciliari per il sindaco di Capodistria Boris Popović. Interessante a questo proposito l'indagine dell'opinione pubblica promossa dal giornale Primorske novice. Dal sondaggio risulta che il 40,2 % delle persone

intervistate ritiene che la misura restrittiva nei confronti di Popović sia ingiustificata, il 20,4 % ritiene invece che sia giustificata mentre gli indecisi sono il 39,4%. La grande maggioranza degli intervistati (69,2 %) ritiene che l'arresto abbia uno sfondo politico.

La prima laurea

Tea Horvat, laureata alla Facoltà di Pedagogia di Capodistria, entrerà nella storia del giovane ateneo sloveno. E' stata infatti la prima a di-

scutere la tesi di laurea e probabilmente il suo sarà il primo diploma con l'istituzione dell'Università del Littorale.

Visita a Helsinki

E' stata la futura Europa dei 25 a catalizzare l'attenzione del premier sloveno Tone Rop e del suo ospite il premier finlandese Matti Vanhanen. In primo piano anche la collaborazione economica tra i due paesi. Lo scambio commerciale è molto modesto: nel 2002 è

stato di 99 milioni di euro, le esportazioni slovene di 27 milioni.

Festa per la maturità

Sabato 20 settembre in Slovenia sono stati festeggiati in modo molto solenne i 198 studenti che hanno brillato agli esami di maturità. Tra questi ci sono 26 studenti che hanno portato a termine con ottimi risultati il liceo internazionale. Alla cerimonia, tenutasi a Maribor, oltre al ministro dell'istruzione Slavko Gaber ha par-

tecipato anche il presidente del consiglio Tone Rop che ha sottolineato l'importanza per la Slovenia di una società fondata sul sapere.

Il dono del Triglav

Il vescovo di Lubiana Franc Rode ha promesso al presidente dell'associazione alpinistica nazionale Planinska zveza Slovenije Franc Ekar di far fare le necessarie ricerche negli archivi della Curia di Lubiana per rinvenire il contratto di compravendita di Aljaz. Su questa base la Chiesa potrebbe cedere la proprietà del terreno sulla cima del Triglav alla Planinska zveza.

Successo per i Tambours al festival di Comacchio

I giovani percussionisti di Topolò

Prosegue senza sosta l'attività de Les Tambours de Topolò, il gruppo di percussioni metalliche nato in seno a Postaja Topolove tre anni fa. Domenica 21 settembre si sono esibiti con grande successo a Comacchio, la bella cittadina in provincia di Ferrara. Il concerto dei Tambours, tenuto nel cortile del cinquecentesco Palazzo Bellini ha chiuso la prima edizione del Festival "Spina. Due giorni di arte visiva e teatrale a Comacchio", una rassegna ideata da Silvano Voltolina, uno dei più talentuosi nuovi personaggi della scena teatrale italiana (Societas Raffaello Sanzio). Silvano ha visitato Topolò durante l'ultima edizione della Postaja ed è rimasto colpito dalla straordinaria carica dei ragazzi de Les Tambours. "Spina" è organizzato dall'Assessorato allo Sport e alle Politiche Giovanili del Comune di Comacchio e dal Coordinamento Volontariato Comunale Comacchiese con la collaborazione della Compagnia Bobby Kent & Margot, diretta dallo stesso Voltolina. Le giornate sono



state la conclusione di un percorso iniziato con due laboratori che si proponevano di sondare la realtà locale e di avvicinare il territorio ed il suo specifico alla poetica dell'arte contemporanea.

Tra le compagnie partecipanti da segnalare Zimmerfrei e La Nuova Complesso Camerata con progetti che hanno coinvolto le varie realtà giovanili del luogo, oltre a conferenze, proiezioni di video, laboratori, mostre e performances di danza urbana che hanno attraversato le vie e i canali dell'affascinante cittadina ferrarese. Per Les Tambours è stato anche il felice debutto della nuova forma-

La "Postaja" a Lubiana

Il lavoro di Postaja Topolove prosegue anche "fuori stagione", anche senza gli eventi spettacolari del mese di luglio.

E' un lavoro che si alimenta di un passaparola costante che talvolta avviene all'insaputa degli stessi organizzatori, come poche sere fa quando in televisione, su RaiTre nel corso della trasmissione "Blob", Sabina Guzzanti, in una delle sue imitazioni citava le frasi famose dei monaci-filosofi Ildebrando da Buckingham ed Egidio da Topolò!!

Sull'onda del fascino un po' misterioso di Topolò la S.C.C.A. (Società di Arti Contemporanee) di Ljubljana ha indetto una presentazione-conferenza del progetto Stazione-Postaja nella capitale slovena. L'appuntamento è per giovedì 25 settembre alle 20, nella Galerija Kapelica.

zione, "orfana" di Cosimo, Mauro e Luca partiti per i Collegi del Mondo Unito ma ben sostituiti da Laura Lizzi, Cora Miorelli, Ornella Cernoia e Michele Blasone che si sono aggiunti agli "storici" Andrea Blasetig, Peter Crisetig, Stefano Fornasaro, Marco Pustetto e Andrea Causero. Pubblico entusiasta, come sempre, e sorpreso dalla originalità e dalla vitalità della proposta. Altri appuntamenti attendono Les Tambours de Topolò nel mese di ottobre.



Due settimane fa un articolo di Michela Predan raccontava l'esperienza vissuta assieme ad altri giovani delle Valli a Portorose durante i corsi estivi di sloveno organizzati dal Centro di ricerche scientifiche di

Capodistria e dal Centro di insegnamento Modra. Pubblichiamo altri due interventi sul tema, quelli di Katia Paljavec (in prima fila a destra) e Fanika Feletig (prima da destra in piedi nella foto qui sopra).

Portorož čakaj me!

Poletni tečaj slovenskega jezika na Slovenski obali je bil zelo zanimiv in zabaven. Pomemben je bil, ker sem se veliko učila slovenskega jezika, spoznala ljudi in spoznala slovensko kulturo.

Imeli smo lep program podnevi in najlepša podoba zame je bil koncert skupine "Mef & Nob". Kupila sem njihov CD in vsak dan poslušam in pojem njihove lepe pesmi. Tako se spominjam na lepe dneve na Slovenski

obali in se učim slovensko! Sli smo na izlet z barko in tako smo spoznali obalna mesta slovenske Istre z morja, kopalni smo se in zabavali v družbi.

Zelo sem bila vesela, kadar sem videla, da smo bili zares 48 udeležencev iz 15 držav!! Vsi skupaj z enakim smotrom: učiti se slovensko in zabavati se! Jaz sem bila na tečaju 4. stopnje, pa ne poznam se zadosti besed, da bi lahko filozofirala! Pa moram

reči, da me je zelo vznemirjalo govoriti slovensko z dekletom iz Japonske ali iz Združenih Držav Amerike!!!

Po mojem mnenju je tečaj priložnost, da odpremo glavo in govorimo s svetom brez strahu!

Kadar pišem, zgrešim slovnico in naredim se napak, pa to je dober izgovor, da se vrnem na Slovensko obalo se učim lep jezik!!!! Portorož čakaj me!!!

Katia Paljavec

Z barko do Izole

Poletni tečaj slovenskega jezika v Portorožu je bil zelo zanimiv in koristen!

Sem se učila veliko slovensčine, ker sem morala govoriti s toliko Slovenci in tako mislim, da sem zelo izboljšala moje znanje slovensčine... upam tako!

Na tečaju je bilo veliko ljudi iz tujih držav: iz Peruja, Japonske, Kanade, Amerike, Indije, Belgije, Nizozemske, Francije, Anglije... Tako sem spoznala veliko novih ljudi in zelo zanimivih!

Zivelimo smo vsi skupaj v Dijaskem domu blizu morja!

Zjutraj smo imeli tečaj! Tečaj ni bil težek, je bil zelo lep!

Nasa učiteljica Martina je bila zelo pridna in simpatična!

Zvečer smo imeli koristne delavnice (in potem vsi skupaj na zabavo v center Portoroža, kjer je veliko priložnosti za zabavo in veliko ljudi!!)

Ekskurzija z barko po slovenski obali je moj najljubši spomin: sli smo z barko od Portoroža do Izole, se kopali v globokem morju in večerjali z ribami na žaru in vinom! Je bilo zelo lepo!

Sedaj imam veliko prijateljev iz tujih držav in smo se odločili, da se bomo spet srečali v Portorožu čez leto dni!

SEVEDA!

Fanika Feletig



Razpisuje
**ABONMA ZA SEZONO 2003-2004
V GORICI**

Vpis abonmaja v kulturnem domu v Gorici
(Ul. I. Brass 20 - tel. 0481-33288)
od ponedeljka do petka od 9. do 13. in od 16 do 18. ure

UVOD V SEZONO 2003-2004

Boris Kobal

DRAGI KUČAN TI PIŠEM...

Satirčni kabaret

v ponedeljek, 29. septembra 2003, ob 20.30

Abonantom gledališke sezone 2003-2004

podarimo ogled predstave

Naši paglavci

Ivan Trinko

Doma so se ze vprasali, kaj je z njim, ki ga se ni, ko je bil vendar vsakic med prvimi doma. Posebnih opravil ni imel niti v mestu niti med potjo. In pa se sam je rekel, da pride zarana, da se kaj podela pred nočjo!...

"Mama, Koncnikov oče je pravil, da je truden in da se je ustavljal dolgi za krajem," je rekla Katrica. "Truden! Saj nič ne ne-

se takega, da bi ga utrudilo. Moj Bog! Ce mu je hudo! Oh, Mati bozja usmiljena! Ako ne pride kmalu, ga bo treba iti iskat."

In tako so se vznemirjali in čakali. Večerja je bila medtem gotova.

"Ali bomo večerjali brez njega? Ali počakamo? Ah, moj Bog! Bojim se, da ne bo nič dobrega iz te zamude!" je tarnala gospodinja.

Stari oče je zamišljen molčal. Stric Jakob ni mislil hudo in je začel jesti. Malček je tudi jedel po navadi in potem legel na klop in mirno zaspal. Katrica je dela nekaj malega v usta, a ker je videla, da mama ni mogla jesti, je tudi ona pustila.

"Molimo!" je rekla mati, ko je stric povečerjal, "potem mu pojdete naproti, stric, če ne pride."

Začeli so moliti rožni venec. Mati ga je molila naprej, drugi so odgovarjali. Pa ni slo gladko kakor po navadi, večkrat se je ustela pri Češčeni Mariji. Skrb jo je silno motila...

"Gotovo mu je hudo... Češčena Marija... Ah, ta srčna bolezen!... Češčena Marija... Pa vendar mu je vsakokrat odleglo!... Češčena Marija... Morda res, preveč se strašim!... Kako sem zastrašena!... Češčena si, Marija... Marija, usmili se nas!... Češčena si Marija..."

Zunaj pred hišo so se zaslišali koraki.

Prekinila je molitev.

"Sedaj gre," je radostno vzkliknila in poslušnila. Pa ga ni bilo... Nekdo drugi je sel mimo.

"Ah moj Bog!... Cast bodi Ocetu..."

In tako je sel naprej ta ubogi rožni venec do konca.

"Stric, pojdite, pogledjte ali gre. Pojdite mu proti," je rekla Jakobu po molitvi.

Jakobu se ni zdela taka sila. Marsikdo se zapozni; to ni nič čudnega. To je pomislil, pa je vendar vstal in sel.

"No, naj bo! Grem do čakališča. Morda ga se prej srečam. Babe so samo

za strah in trepet. Bog z njimi. Rajši bi bil malce mirno pokadil pri ognju. Pa naj bo za enkrat, saj me ne bo ob svet!"

Tako je grede modroval.

Na čakališču se ustavi in posluša. Videti ni bilo, a slišati se je moglo. Toda nič ni slišal. Počakal je nekaj časa na mestu, a brez uspeha.

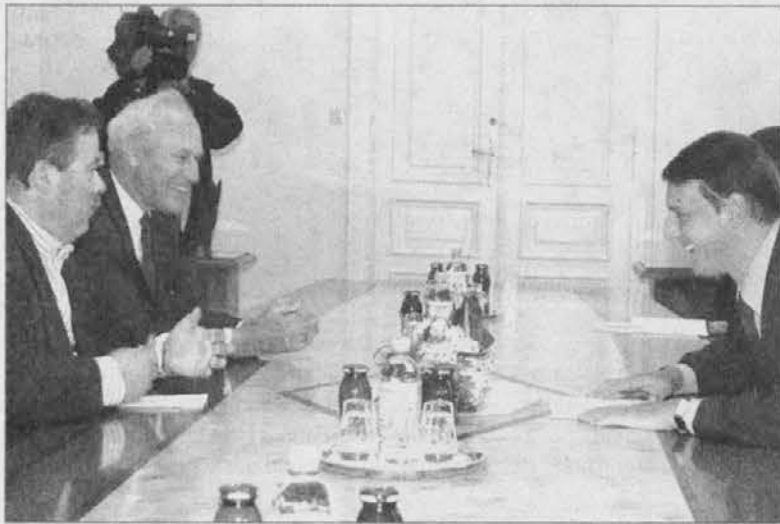
"Čudno, nič ni slišati; zapoznil se je pa res. Vse se zna zgoditi. Pojdimo naprej!"

In podal se je dalje po poti ter zdaj pa zdaj prisluškoval.

gre naprej - 6

Prvo uradno srečanje s predsednikoma SKGZ in SSO

Predsednik vlade sprejel Slovence



Srečanje s predsednikom Ropom

Predsednik slovenske vlade Anton Rop je v torek, 16. septembra sprejel predsednika Slovenske kulturno-gospodarske zveze Rudija Pavšiča in predsednika Sveta slovenskih organizacij Sergija Pahorja. Prisotna je bila tudi

slovenska konzulka v Trstu Jadranka Sturm Kocjan.

Na prvem uradnem sprejemu s slovenskim premierom sta predstavnika slovenskih krovnih organizacij v Italiji seznanila premiera Ropa s senčnimi in sončnimi zadevami slovenske manjšine. Spregovorila sta o spremembah političnega ozračja v Furlaniji-Juljski krajini in o mnogih znakih pospešene obmejnega sodelovanja. Opozorila pa sta gostitelja o se ne rešenih vprašanjih ter o členih zaščitnega zakona za Slovence, ki čakajo na izvajanje, ne da bi za to Rim pokazal preveliko voljo.

Uradni razgovor z Ropom se je nato nujno preusmeril v vstopanje Slovenije v Evropsko unijo in v možnosti, ki jih ima slovenska manjšina, da je v tem procesu soudeležena na jezikovnem, kulturnem

in seveda gospodarskem področju. Rop je izrecno omenil željo, da bi manjšina sodelovala že pri načrtovanju in se strinjal s skupnim posvetom, kjer bi Slovenija predstavila svoje načrte: od državnih do regionalnih. Prav v teh okvirih bi lahko manjšinski akterji našli prostor za sodelovanje in posredniško vlogo.

Razgovor je bil konkreten tudi glede gospodarskega sodelovanja, ki bo na obmejnem območju eden izmed bistvenih merilcev za uspešnost sirjenja EU in slovenskega vstopanja v zvezo. Tudi na tem področju bo morala manjšina pokazati, kaj zmore. Nekaj je namreč iz najvišjih srečanj jasno: Slovenija je odprta za vsestransko sodelovanje, slednje pa mora sloneti na skupnih projektih in ne le na "pomoci", ki ne rodi trajnejših sadov.



Krajevna kriza, globalni vzroki

Ko nekaj ne gre v redu, se državljani razjezijo nad politiki in upravitelji: občinskimi, deželnimi in vsedravnimi. Jezo in očitke sem slišal na najrazličnejših posvetih, srečanjih in demonstracijah. Kdo ni bil kdaj jezen nad oblastjo?

Po drugi strani sem slišal mnogo očitkov na račun globalizacije ali celo držav, kot sta ZDA in na drugem bregu Kitajska. Manj pa sem iz ust ljudi slišal kritike, ki bi letele na ta ali oni evropski organizem. Da se kritike obračajo predvsem na lokalno raven, dokazujejo tudi državne volitve.

Skušal bom biti nepristranski in opozoriti na pojav, ki je očiten. V Italiji je Dom svoboščin v stiski. Te stiske ne more prikriti niti sam Berlusconi. Dom svoboščin je bil poražen na nedavnih krajevnih volitvah in tudi Vitezju tako priljubljene sončne sondaže ne prikazujejo svetovnega vremena, ki ga tako ljubi. Po drugi strani je na volitvah na Bavarskem nemška socialdemokratska stranka, ki ji načeljuje premier Schroeder, doživela katastrofalno poraz. Stoiberjeva demokratska stranka je zbrala v deželnem parlamentu (pišemo se na osnovi sondaž) dve tretjini sedežev, kar je prvič po vojni. Skratka, gre za zgodovinsko zmago nemške desne sredine. Social-

demokratski strankarski voditelji so takoj po volitvah dali razumeti, da je zanje kancler Schroeder vsedravn problem. Če povzamemo: ko bi danes glasovali v Italiji in v Nemčiji, bi po vsej verjetnosti dva nasprotna si politična voditelja odšla poražena domov.

Ko bi želeli razumeti vzroke porazov, bi resnici na ljubo ne imeli velikih težav. Tako Italija kot Nemčija doživljata gospodarsko recesijo, cene se višajo, ljudje imajo manj denarja, brezposelnost je nevarnost za mnoge, državi težita h krčenju socialnih storitev: od pokojnin do zdravstva. Velika večina volilcev je nezadovoljna, ker se jim življenjski standard objektivno niža.

Za vse omenjene krize pa so posamezne evropske države le delno krive. Dejstvo je preprosto: Evropa kljub združevanju in skupni valuti ni postala svetovni gospodarski motor, nasprotno. Edini resnični poganjalec svetovnega gospodarstva ostajajo ZDA s svojim turbo-kapitalizmom. Na obzorju se pojavlja Kitajska s svojo vrtoglavo in neregularno rastjo. Japonska se vleče iz dolgotrajne recesije, Evropa bi imela vse šanse za razvoj, vendar je se vedno vojska ločena v toliko bataljonov in čet, da nima skupne udarne moči. Ker pa je

gospodarstvo s financami resnično globalno, se velika trenja, konkurenca, vzponi in padci poznajo (nemudoma) tudi na krajevni ravni.

Mnoge krize, ki jih doživljajo evropske nacionalne države, so v bistvu refleksi, ki prihajajo iz planetarne sahoavnice. Za marsikaj so kriva krajevna gospodarstva, saj je gospodarstvo prav zaradi globalizacije vedno manj odvisno od politike. Ob gospodarstvu nosijo krivde države s svojimi makrosistemi, ki pa so na svetovni sceni v bistvu mikrosistemi. Posebno v Evropi, kjer proces združevanja ni dokončen in kjer so nacionalne logike izrazito močne, se dogaja paradoks, da nacionalna gospodarstva in vlade padajo zaradi nadsocialnih tokov. Skratka, politikom se obetajo težki časi. Na volitvah nastopajo na nacionalni ravni, ko pa sedejo za krmilo avtomobila, spoznajo, da so v letalu s svetovnimi smermi in obzorji. Če je vreme za letalo neugodno, slednje pleše, potniki-državljanji pa so nezadovoljni. Pilot je kriv do določene mere, potem pa pridejo na plan drugi razlogi, ki jih sam pilot ne obvlada. Lahko ukrotiš orkan?

Vse to pomeni, da potrebujejo tako nacionalne države kot Evropa v celoti čimprejšnjo in čimbolj dokončno definicijo. Drugače se bo nacionalnim vladam dogajalo, da bodo padale neglede na količino lastnih napak in krivde. Zupo, slabo ali dobro, ki jo bodo nacionalni politiki ponujali državljanom, bodo namreč kuhali drugje in uspešnost vlad bo kot igra na borzi.

Cerimonia a Faedis

Domenica 28 settembre si svolgerà a Faedis la tradizionale cerimonia, organizzata dall'amministrazione comunale e dall'Anpi provinciale in ricordo della Zona libera del Friuli orientale e dell'anniversario della Resistenza. Inizio della cerimonia alle 9.30, oratore ufficiale il presidente della regione Tesini.

V Gorici je zasedal nadzorni odbor za italijansko-slovenske projekte 2000-2006

Čezmejno sodelovanje

Na Pokrajini tudi politični predstavniki Slovenije in dežel Furlanije-Juljska krajina in Veneto

Dal 3 ottobre nella Slavia è ancora "Invito a pranzo"

L'invito a pranzo nelle Valli del Natisone si ripete puntualmente anche quest'anno su iniziativa dell'omonima associazione. La caratteristica principale della manifestazione, com'è ormai noto, è quella di riproporre i piatti tipici della tradizione culinaria contadina locale. Si potranno così gustare piatti prelibati e tipici delle valli del Natisone come "stakanje", "slicnjaki", "fancel", "briza", oltre alla versione locale dei "bleki" e della "kuhnja" e poi piatti di carne e selvaggina. La manifestazione che quest'anno avrà luogo dal 3 ottobre al 2 novembre ogni venerdì, sabato e domenica su prenotazione, presso i locali che aderiscono all'associazione, verrà presentata martedì 30 settembre alle ore 16.30 presso la trattoria Alle querce a San Pietro al Natisone. Per informazioni più dettagliate visitate il sito: www.invitoapranzo.it oppure contattate l'Azienda regionale di promozione turistica (0432 731398 - 731461).

Nadzorni odbor za italijansko-slovenske projekte Interreg/Phare III 2000 - 2006 se je sestel v ponedeljek 22. v Gorici, na sedežu pokrajine. V središču pozornosti so bili projekti pri katerih sodelujejo Slovenija, dežela Furlanije-Juljska krajina in dežela Veneto. Gre za telo tehnične narave in tehnično vsebino je imelo tudi srečanje. Bili pa so tudi nekateri politični poudarki. Odbornik Marko Marinčič je poudaril številne oblike čezmejne sodelovanja, ki so privedle do oblikovanja Čezmejne zaveze, ki bo v novih razmerah, ko bo dokončna padla meja med državama polno zazivela. Srečanja se je udeležil



Marko Marinčič, slovenski odbornik na Pokrajini

tudi deželni odbornik Ezio Beltrame. Slovenijo sta zastopala ministrica za regionalni razvoj Zdenka Kovač in direktor slovenske agencije za regionalni razvoj Bojan Suvorov, deželo Veneto pa odbornik Danilo Lunardelli.

Izposojeni komentar - Visto dagli altri

Cancun, l'UE e il vertice fallito

Non c'era da sentirsi fieri di essere europei, a Cancun. La nostra superpotenza economica - così ricca da poter versare ad ogni agricoltore europeo 17.000 euro all'anno di sovvenzioni pubbliche - ha avuto un ruolo decisivo nel fallimento di quel vertice: abbiamo impedito un accordo con Paesi del Terzo mondo dove la maggioranza della popolazione ha un reddito inferiore a due euro al giorno.

I nostri negoziatori hanno riportato a casa intatto quel protezionismo agricolo che è

un anacronismo storico e una vergogna planetaria.

Per favorire una lobby che ormai rappresenta appena il 3 per cento della popolazione europea, neghiamo l'accesso dei nostri mercati ai prodotti dei contadini poveri, e inondiamo i loro paesi di eccedenze svendute sottocosto grazie agli aiuti di Stato. Un accordo su questo terreno, è stato calcolato, poteva salvare 144 milioni di persone dalla povertà....

(Federico Rampini - la Repubblica, 16 settembre 2003)

Na Pokrajini o oddajah Rai v furlanščini

Mediji in v prvi vrsti televizija so ključnega pomena v sodobni družbi. Seveda imajo izreden pomen v odnosu do manjšinskih jezikov predvsem zato, ker močno vplivajo na govorne navade in delujejo kot učinkovito sredstvo asimilacije. Tega se je zavedel tudi italijanski zakonodajalec in je zato vključil v zaščitni zakon za jezikovne manjšine, ki ga poznamo kot zakon 482/99, tudi norme, ki določajo rabo manjšinskega jezika v elektronskih medijih začeni s televizijo. In zato je predvidel tudi posebne konvencije med vlado in javno televizijsko hišo Rai. Zakon torej ob načelnem priznanju manjšinskih pravic na področju informacije, ki ima tudi ustavno podlago, skuša pragmatično rešiti vprašanje.

Kot se zal vselej dogaja, je od zakonskih določil do uresničevanja zaščite pot precej dolga. Dejstvo je, da je bil zakon sprejet pred stiri leti in se nič ni bilo storjenega. Ministrstvo, ki ga vodi Maurizio Gasparri ni bilo sicer bogve kako aktivno, imenovalo pa je komisijo in delovno skupino, ki naj poglobi vprašanje, v njej pa je tudi predsednik Pokrajine Marzio Strassoldo. Kljub večkratnim pozivom furlanskih kulturnih in institucionalnih sredin, ki zahtevajo furlanske radijske in televizijske programe Rai v furlanščini, se stvar se ni premaknila z mrtve točke. Sedaj Pokrajina Videm je

pripravila celodnevni posvet na temo "Furlanski jezik in deželni sedež Rai: perspektive izvajanja zakona 482", ki bo v petek 26. septembra na sedežu Pokrajine v Vidmu.

Uvodno misel ob 10. bodo podali predsednik Strassoldo, odbornik za kulturo Fabrizio Cigolot, ravnatelj deželnega sedeža Rai Roberto Collini ter predsednik združenja manjšin v Italiji Confemili Domenico Morelli. Sledili bodo referati o rabi manjšinskih jezikov v radiotelevizijskih programih s primerjavo različnih izkušenj. Tako bodo spregovorili Carlo Corazzola o boscenskem modelu, Sasa Rudolf o slovenskem primeru v F-JK, Antonio Rocco o izkušnji italijanskih programov v Kopru. Senator Felice Besostri, poročevalec zakona 482, bo nato predstavil pravne vidike vprašanja.

Sklenil bo jutranji del posveta prof. Giovanni Frau, predsednik deželne ustanove za furlanski jezik OLF. Popoldne se bodo dela posveta nadaljevala z okroglo mizo, na kateri bodo izpostavili konkretne probleme, pobude in projekte za začetek oddaj v furlanščini. Med drugimi bodo sodelovali Roberto Caravaggi funkcionar Ministrstva za komunikacije, predsednik Strassoldo, videmski župan Cecotti, poslanec Arnaldo Baracetti in predsednik deželne vlade Riccardo Illy.

E' dedicato ad una terra che nell'antichità fu una vera e propria cerniera tra l'Occidente e l'Oriente e che fu teatro di episodi decisivi della storia politica e culturale d'Europa il convegno dal titolo "Dall'Adriatico al Danubio" che avrà luogo dal 25 al 27 settembre a Cividale. A parlare dell'Ilirico nell'età greca e romana saranno i numerosi relatori chiamati dalla Fondazione Niccolò Canussio a ripercorrere una parte importante della storia europea.

La Fondazione Canussio, che si propone di promuovere e sostenere iniziative di studio, ricerca e divulgazione sul mondo antico, ricomprendendo le tracce che la civiltà greca e romana ha lasciato anche nella quotidianità del presente, non è nuova a questo genere di iniziative. Negli ultimi anni ha organizzato e ospitato nella sua bellissima sede, il castello Canussio, numerose iniziative. Le ultime in ordine di tempo sono state il convegno sui precedenti greci e romani

Niccolò Canussio apparteneva ad una delle famiglie cividalesi più importanti del Quattrocento. Quando scrisse il "De restitutione patriae" era cancelliere del Comune. L'opera venne realizzata in aperta polemica con l'umanista Marcantonio Coccia, detto il Sabellico, che aveva pubblicato una storia del Friuli in cui aveva messo in dubbio le origini romane di Cividale, l'antica Forum Iulii fondata da Cesare.

Era un'epoca in cui la rivalità tra Udine e

In un convegno la riscoperta dell'Ilirico



Immagine esterna del castello Canussio a Cividale

dell'euro, lo scorso anno, e quello sui rapporti tra culture europee e tradizione latina, nel 2001.

Il periodo preso questa volta in considerazione andrà dall'età arcaica, con la prima colonizzazione greca

Le schermaglie letterarie di Canussio

Cividale era ancora molto accesa, anche se la pace imposta dalla Repubblica di Venezia aveva trasferito il conflitto dall'ambito propriamente militare a quello della schermaglia giuridica e della polemica culturale.

Il testo del "De restitutione patriae" è stato pubblicato nel 1990 dall'editore Casamassi-

ma. Il volume è stato corredato dalle riproduzioni fotografiche del manoscritto originale. La Fondazione Niccolò Canussio ha poi pubblicato una seconda edizione dell'opera, riveduta e corretta a cura di Orio Canussio.

Un omaggio alla memoria di Vittorio Canussio, recentemente scomparso, che curò la prima edizione del "De restitutione patriae" e che volle intitolare appunto a Niccolò Canussio la fondazione da lui creata.

nella regione, fino agli imperatori illirici e al Tardo Antico. Con questo appuntamento si vuole da un lato riprendere da una diversa prospettiva le tematiche già affrontate nei convegni del 2000 e del 2001, dedicati al problema dell'integrazione fra i popoli, dall'altro proseguire nella ricerca su tematiche del mondo antico che presentino analogie con problemi contemporanei: è ben noto quale importanza rivestano attualmente i rapporti tra le due sponde adriatiche, appunto nella prospettiva di una integrazione a livello europeo.

Nell'organizzazione di questo convegno, la Fondazione Niccolò Canussio si avvale della collaborazione di studiosi delle Università degli Studi di Bologna, Milano, Trieste e Udine, dell'Università Cattolica di Milano, e delle Università di Bordeaux, Dresda, Heidelberg e Madrid. A discutere sono stati chiamati studiosi di chiara fama internazionale delle università d'Italia, Spagna, Francia, Gran Bretagna, Germania, Austria, Slovenia, Serbia, Romania e Canada.

In appendice, anche una mostra dedicata ai resoconti di viaggio di Jacob Spon e Luigi Ferdinando Marsili in Istria e Dalmazia. Curata da Pierluigi Bianchig, Stefano Magnani, Ludovico Rebaudo e Gaia Venturini, la rassegna presenta le opere di due viaggiatori della seconda metà del '600 che percorsero le coste dell'Istria e della Dalmazia al seguito dell'ambasciatore di Venezia diretto a Costantinopoli. Attraverso le opere dei due studiosi avvenne il primo coerente tentativo di recupero delle antichità romane nelle terre di Dalmazia. (m.o.)

Le minoranze ed il loro ruolo come fattore di crescita, apertura e integrazione

Nuovi segni di speranza

80. congresso della Filologica a Lubiana - Tarvisio a favore della tutela degli sloveni

segue dalla prima

Ma al convegno di venerdì a S. Pietro è stata resa pubblica in modo forte, corale, soprattutto la ferma richiesta delle famiglie di istituire la scuola media bilingue in modo che si possa completare tutto il ciclo dell'obbligo sia in italiano che in sloveno. Il salto di qualità è indispensabile anche se si vuol salvare la scuola media delle valli. Non ci si può più limitare a corsi pomeridiani di un paio d'ore alla settimana, extrascolastici, peraltro strappati coi denti alle autorità preposte, con grande difficoltà a reperire i fondi e poi presentati sempre ai ragazzi come possibilità di opzione tra lo sloveno o la pallavolo o qualche altra attività ugualmente attraente, sostengono i genitori dei bambini che hanno concluso la scuola elementare bilingue.

La sintonia tra famiglie, associazioni slovene, insegnanti, amministratori a livello locale, provinciale e

regionale era chiaramente percepibile. Unica nota davvero stonata l'assenza del direttore scolastico regionale Pier Giorgio Cataldi che avrebbe dovuto concludere il convegno e che non ha ritenuto di far rappresentare l'Ufficio scolastico regionale neanche da uno dei suoi collaboratori.

Il secondo avvenimento importante è il congresso della Società Filologica friulana, tenutosi sabato 20 e domenica 21 a Lubiana.

La scelta della capitale slovena è molto significativa perché indica il superamento delle incomprensioni del passato e la volontà di dialogare con il vicino più prossimo, il desiderio di approfondire in una prospettiva europea la conoscenza reciproca e l'amicizia.

Una scelta che è stata apprezzata anche dal presidente della Giunta regionale Riccardo Illy, il primo nella lunga storia della Filologica a partecipare ad un suo congresso. Il benve-

nuto ai friulani è stato porto in municipio a Lubiana alla presenza delle autorità politiche e culturali della capitale e dei rappresentanti delle associazioni della minoranza slovena che hanno accompagnato l'iniziativa.

Due aspetti vanno inoltre messi in luce. Il lavoro comune di studiosi e ricercatori sloveni e friulani che è stato raccolto in due ponderosi volumi che riempiono un vuoto sia per quanto riguarda la conoscenza del Friuli in Slovenia che della Slovenia in Italia.

Sia il convegno di S. Pietro che il congresso di Lubiana sono stati promossi e realizzati da due associazioni della società civile che hanno dunque avuto un ruolo prezioso. Ed è fondamentale che i processi di apertura ed integrazione avvengano non solo ai vertici politici ed istituzionali ma anche all'interno della società civile che spesso è peraltro anticipatrice e di stimolo alla politica. (jn)

Glasbena matica - Špeter

Scuola elementare bilingue - Dvojezična osnovna šola / Špeter

Con il 07.10.03 ricominciano le prove del coro di voci bianche sostenuto dal Centro musicale sloveno - Glasbena matica e dalla Scuola bilingue.

Il coro è aperto a tutti i bambini frequentanti la scuola elementare bilingue o soci del centro musicale sloveno, comunque di età compresa tra i sei ed i dieci anni.

I bambini verranno anche quest'anno divisi in due gruppi, secondo valutazione del maestro.

L'elenco con la suddivisione dei coristi nei due gruppi verrà affisso nei luoghi preposti dalla scuola bilingue e dalla Glasbena matica il giorno mercoledì 1/10/03.

Le prove avranno corso regolare dal giorno martedì 07/10/03 per il primo gruppo e dal giorno giovedì 09/10/03 per il secondo, dalle 16.15 alle 16.45.

Dvojezična šola in Glasbena matica-Špeter obveščata, da se bo v oktobru začela nova sezona otroškega zbora.

V zboru lahko sodelujejo učenci dvojezične osnovne šole in člani Glasbene matice, ki so stari od pet do deset let. Otroci bodo tudi letos razdeljeni v dve skupini, po izboru zborovodje.

Seznam s porazdelitvijo v dve skupini bo objavljen v sredo 1. oktobra na oglasni deski dvojezične šole in Glasbene matice.

Redne vaje se začnejo v torek 7. oktobra za prvo skupino, medtem ko začne druga v četrtek 9. oktobra, od 16.15 do 16.45.

Vsebinsko bogat in dobro obiskan posvet o dvojezičnem šolstvu

Špeter, dvojezična srednja šola je nujna

V občinski dvorani v Spetru je bil v petek, 19. septembra posvet na temo Dvojezično izobraževanje med zakonodajno ureditvijo in potrebami. Priredil ga je Zavod za slovensko izobraževanje pod pokroviteljstvom Občine Speter, Pokrajine Viden in Dežele Furlanije-Juljske krajine.

KAKSEN JUTRI ZA DVOJEZICNO SOLO?

Posveta se je udeležilo mnogo pomembnih oseb, veliko je bilo posegov, nekaj ur trajajoče zasedanje pa se je osredotočilo na eno bistveno vprašanje: kakšna naj bo bodočnost dvojezične sole v Spetru, ki postaja prostorsko premajhna za vedno večje število vpisanih, deluje z omejenimi finančnimi sredstvi in ne ponuja otrokom bistvenega: nadaljevanje slovenskega pouka na nižji srednji šoli?

Ko so dalekovidni pionirji v Beneciji, s **Pavлом Petričičem** na čelu, in z odločilno pomočjo SKGZ odprli dvojezično solo, se jim niti sanjalo ni, da bo tako inovativni načrt vzbudil med beneškimi starši tolikšno zanimanje. Sola je zrastle. Na osnovi zaščitnega zakona za Slovence št. 38 je postala državna. Dejstva bi narekovala možnost, da se na obmejnem pasu, ki gre od Nadiške do Kanalske doline, uredi popolnejša šolska mreža z vrstici in osnovnimi šolami, kjer poučujejo slovenščino. Predvsem pa je nujno, da otrokom ponudijo v videmski pokrajini možnost, da nadaljujejo s slovenščino na nižji srednji šoli. Danes je ta možnost skrčena na tedensko triurno popoldansko tečajno na srednji šoli v Spetru, ki, kot je dejala učiteljica **Antonella Bukovac**, postavlja otroke pred nespodbudno izbiro: ali kosarka ali slovenščina.

Skratka, dvojezična šola v Spetru je uspešna, saj se zanjo odloča polovica družin, postaja pa premajhna in ne nudi možnosti, da otroci in dijaki opravijo celotni obvezni solski cikel tudi v slovenščini. To žal pomeni, da mnogi po nekaj letih pozabijo slovenščino oziroma jim od nje ostanejo le "odlomki". Sola, ki ne utrdi znanja, ni učinkovita. Tega se zavedajo beneški starši, dijaki, učitelji in strokovnjaki.

SOLSKE OBLASTI NI BILO

Prisotne je v občinski dvorani v Spetru pozdravil koordinator srečanja **Do-**



Del udeležencev na petkovem posvetu v Spetru

nato Cernoia, ki je omenil opazno odsotnost generalnega direktorja deželne solskega urada za FJK Pier Giorgioa Cataldija, ki je bil najavljen v vabilu kot zaključni diskutant, a ni prisel. Ni bilo njegovih namestnikov in niti ne najvišjih deželnih predstavnikov slovenske sole.

Odmanjkal je tako bistveni sogovornik: deželna solska oblast.

ZA INTEGRIRAN SOLSKI SISTEM

Cernoia je nato omenil potrebo po izpostavitvi integriranega solskega sistema v beneških dolinah, ki bi tudi v šolah prebil stare pregrade. To toliko bolj, ker se Evropa siri in pričakuje vstop bližnje Slovenije. Ob predlogu pa je govoril navedel finančne, prostorske, sindikalne in drugačne težave, ki otežujejo spremembo solskega sistema.

Zupanja Spetra **Bruna Dorbolò** se je kot mati spomnila na herojsko ustanavljanje sole, na zagon Pavla Petričiča in na nehla prizadevanja za rast sole. Kot upraviteljica pa je opozorila na pravico dijakov, da izberejo dvojezični pouk v vseh stopnjah obvezne sole. Predsednik Gorskega komprezoria **Adriano Corsi** je naglasil vstop Slovenije v Evropsko skupnost ter dodal, da je sola tisti organizem, ki lahko najbolje ovrednoti bogastvo ljudi ob meji, ki pada.

Predsednik SKGZ **Rudi Pavič** je omenil dalekovidne ustanovitelje sole in dejal, da je dvojezična srednja šola nujna in da daje zakon možnost ustanavljanje sol od Benecije do Režije in Kanalske doline. Popolnejša šolska mreža odgovarja volji mnogih družin in bi istočasno vrnila Slovincem v videmski pokrajini to, kar jim je bilo predolga leta odvzeto: pravico pouka v materinem jeziku. Predsednik SSO



Sergij Pahor je ob poudarjanju volje do življenja dvojezične sole naglasil, kako manjšini se vedno zmanjkujejo institucionalni sogovorniki. Pri tem je izrecno omenil odsotnost direktorja Cataldija, ki na posvet ni poslal niti namestnika.

Uvod v diskusijo je razprl pravice in težave. Nadaljnji posegi so oboje potrdili in poglobili. Predsednik Zavoda za slovensko izobraževanje **Giorgio Banchig** je omenil obstoječe zakone, njihove omejitve ali neizvajanje v praksi ter ob tem dualizmu izzivalno omenil zasebno dvojezično srednjo solo. Ravnateljica dvojezične sole **Ziva Gruden**, ki je sledila projektu od vsega začetka, je uvodoma orisala začetke in različne motivacije staršev, ki so vpisali otroke v solo. Izbire so bile kulturne, narodnostne ali bolj utilitaristične. Bile so številne. Nato je nastela težava. Prostori sole so premajhni in zaradi varnostnih predpisov ter pomanjkanja učilnic grozi, da bodo morali odklanjati določeno število prošelj za vpis. Problem bi se dalo rešiti z decentralizacijo, saj je v bližini nekaj solskih stavb nezasedenih ali praznih.

NUJNA JE DVOJEZICNA SREDNJA SOLA

Nujna je dvojezična srednja šola, ker popoldanski tečaji ne zadoščajo didaktičnim potrebam. Tu pa se odpira vprašanje sredstev,

ki so omejena že v samem zakonu št. 38. Ravnateljica državnega večstopenskega solskega zavoda v Spetru, kjer so tečaji, **Maria Caciolla** je zelo naglo prebrala svoj poseg. Ravnateljice sicer le dve leti, vendar je naglasila, kako so v okviru nekdanjih eksperimentacij propadli poskusi v korist slovenskega pouka. Ostali so tečaji, srednja šola ne predvideva dvojezičnosti, skratka, težave so...

TUDI PARITETNI ODBOR IMA SVOJO VLOGO

Predsednik Paritetnega odbora za probleme slovenske manjšine **Rado Race** je omenil, da bo odbor v kratkem opravil svojo bistveno nalogo, ki je v določanju teritorija, kjer naj velja zaščitni zakon. Večina zainteresiranih občin je poslala prošnje. Na poti je prošnja za vključitev iz Trbiža. Glede solstva in drugih vprašanj ima odbor posvetovalno vlogo, lahko pa bi jo spremenili v aktivnejšo vzpodbujevalno in propozitivno.

Odbornik za kulturo Pokrajine Videm **Fabrizio Cigolot** je naglasil vstop Slovenije v EU in mnoge spremembe, ki jih to dejstvo prinaša. Nato je poudaril, da je pokrajinska uprava v zvezi z zakonom za manjšinske jezike št. 482 imenovala v poseben odbor tudi nekaj slovenskih izvedencev, da je prejel konsistentna sredstva v korist Furlanov in da so sedaj na vrsti Slovenci. To

pomeni tudi krepitev organika v sami pokrajinski upravi.

DEZELNA UPRAVA JE NA STRANI DVOJEZICNE SOLE

Posege je zaključil deželni odbornik za šolstvo in tudi za manjšinska in torej slovenska vprašanja **Roberto Antonaz**. Uvodoma je omenil sirjenje Evrope in s tem v zvezi naglasil potrebo, da se premostijo stare ovire, pregrade in zamere. Izrecno je omenil nacionalizem kot največjo norijo nekega zgodovinskega obdobja. Omenil je spremembe, ki jih dokazuje tudi dejstvo, da ima Furlansko filološko društvo - znamenita Filologica friulana - svoj kongres v Ljubljani. Pred nedavnim je bilo kaj takega nemogoče. Antonaz je pri tem poudaril, da je deželna uprava na strani zahtev dvojezične sole, prebivalstva in staršev. Posegla bo tudi v Rimu, kjer pa žal vlada izvaja politiko, ki ni v prid soli in niti slovenski ne. Kljub temu pa so sedanjí veliki premiki močan argument za razvoj dvojezičnega šolstva na večjezičnem ozemlju.

GLEDE PRAVIC MANJŠIN SMO V ZAMUDI

Navedenim posegom je sledila tudi bogata razprava prisotnih, ki je ni možno odpraviti v nekaj stavkih. Podpredsednik deželne sveta **Carlo Monai** je omenil razne zakone, ki dajejo pravico do solanja v materinem jeziku. Med temi je sam deželni statut, kjer je prisotnost slovenske manjšine razlog za obstoj posebnosti. Dejal je, da smo glede pravic v zamudi napram drugim evropskim stvarnostim. Podpredsednik sveta je nato pozval tako svet kot deželni odbor, naj bosta glede vprašanja špeterske dvojezične sole prepričano aktivna. Deželna svetovalka **Bruna Zorzini Spetič** je najprej opozorila, da 12. člen zakona o šolstvu v Beneciji omenja možnost raznih konvencij. Nato je izrekla bistveni predlog in sicer ta, naj Dežela poseže z lastnimi sredstvi tam, kjer je danes vsedrjavna vlada odsotna.

Ze omenjena učiteljica špeterske sole **Antonella Bukovac** je opozorila, da so bistvo sole otroci. Nato je pokazala sliko, ki so jo izdelali v petem razredu osnovne sole. Na njej so bile tri poti: italijanski in angleščini je zagotovljeno nadaljevanje, slovenščina pa se v petem razredu prekine z jasno zastavljeno pregrado. Predstavnik Slori **Riccardo Ruttar** se je dotaknil tako vprašanja zaščite kot tudi splošnega padanja števila otrok in izseljenišva. Oster je bil poseg deželne tajnika CGIL za šolstvo **Antonia Luonga**. Od njega smo izvedeli, da

so v vsej deželi slovenske sole krepko prikrajšane v primerjavi z italijanskimi glede vodstvenega osebja. V špeterski dvojezični šoli osebju, ki je postalo državno, niso priznali prejšnje delovne dobe, kot to predvidevajo vse delovne pogodbe. V Rimu je vlada dodatno rezala sredstva za slovenske sole. Ob podatkih smo si mislili: zakaj o teh stvareh, ki so vitalne, v sami manjšini premalo pišemo in govorimo?

DVOJEZICNA SOLA POMENI IZRAZITO INOVATIVEN MODEL

Nabrušen je bil tudi poseg bivšega deželne solskega direktorja **Bruna Forteja**, ki je brez ovinkarjenja dejal, da zakon št. 38 ne pomaga razvoju sole, ampak samo odslikava dana stanje. Zato je tudi finansiranje jasno omejeno. Zaradi tega sta možni dve poti. Prva je ta, da naj bi bila med tremi možnimi tujimi jeziki, ki so na izbiro, slovenščina. Drugo možnost predstavlja Dežela, ki bi morala po 40 letih vendarle uresničevati posebni statut tudi na področju solstva ter natančneje zarisati vprašanje v novem statutu. Forte je označil slovensko dvojezično solo kot izrazito inovativen model. Sola sodi med dragocene deželne posebnosti, kot sta navtična sola in Zavod združenega sveta Jadrana.

Senator **Milos Budin** je najprej naglasil, da moramo imeti do slovenskega jezika kulturni in ne politični odnos. Dvojezično šolstvo predstavlja kulturno nujo. Politična (ali ideološka, dodajamo mi) očala lahko dodatno obremenjujejo probleme. Budin je nato oporekal Forteju, da zakon št. 38 ne pomaga. Ob tem je naglasil, da so politiki padli v nekakšno finančno "obsesijo", ko vidijo le krčenje. Dodal pa je, da omenjena obsesija obsega tudi visoke državne funkcionarje.

Zaščitni zakon so tako dodatno "rezali" sami birokratski aparati. Budin je pozval k realizmu in predlagal, naj se moči usmerijo v eno srednjo solo. Med tremi jeziki naj bo vsaj v eni srednji šoli zagotovljena slovenščina. O omenjeni potrebi sta odločno spregovorila se **Bruno Chiuch** in **Maurizio Namor**. Za finale pa je poskrbel prof. **Ezio Banelli**, ki se je predstavil kot jezikoslovec in ponovil staro zgodbo o jezikih, kot so Benecanscina, Nadiščina in podobni. Le ti naj ne bili v nasprotju s slovenščino, treba pa jih je vrednotiti.

Dobili smo dokaz, da nek zid se ni povsem podrt in da je verjetno njegov ostanek največji generator najrazličnejših težav.

Ace Mermolja

Un osservatorio sul Matajur

Erogati in luglio dal Servizio autonomo per la montagna, 775 mila euro sono stati inseriti nel bilancio del Comprensorio montano Torre-Natisone-Collio durante l'assemblea di lunedì 22 settembre. La cifra più alta (240 mila euro circa) è quella che riguarda il recupero e la ristrutturazione dell'ex stazione dell'impianto di risalita sul Matajur, che diventerà un osservatorio astronomico. Una scelta criticata dal sindaco di Torreano Paolo Marseu ("Un'opera inutile, non

sappiamo quante persone lo visiteranno") e difesa dall'assessore Giuseppe Sibau, che ha chiarito come il progetto nasca dalla richiesta di trasferire l'osservatorio di Remanzacco sul Matajur, e dal sindaco di Savogna Lorenzo Cernoia, secondo il quale la zona ha un basso inquinamento luminoso ed è facilmente raggiungibile.

Altre opere all'interno della variazione di bilancio sono il ripristino e la valorizzazione di antichi mulini a Cepletischis (152 mila euro), la piani-

ficazione e il monitoraggio del parco Gran Monte (135 mila euro), il miglioramento e l'ampliamento del Pip di Brischis (104 mila euro) e alcuni interventi per lo sviluppo dell'agricoltura montana (111 mila euro).

Più tardi i consiglieri hanno riapprovato i progetti del Fondo montagna, già deliberati in aprile ma privi - come prescritto dalla Regione - di due interventi, uno riguardante il parco transfrontaliero Gran Monte e l'altro un impianto di depurazione. (m.o.)

Legge 38, le scelte del Comprensorio

Il Comprensorio montano ha deliberato lunedì anche il programma per il 2003 riferito ai trasferimenti dalla Regione in base alla legge di tutela della minoranza slovena. Si tratta di 344.437 euro ripartiti, in maniera abbastanza proporzionale, per alcune opere che vanno dal ripristino di una latteria a Porzus a quello della pesa pubblica di Prepotto, dalla realizzazione di un centro di aggregazione a Dolegna, nel comune di S. Leonardo, ad opere di viabilità a Faedis ed a Montemaggiore di Taipana. La cifra di circa 60 mila euro è stata destinata alla scuola bilingue di S. Pietro al Natisone.

Un piccolo caso, sulla destinazione di questi fondi, è nato quando il sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis ha lamentato il mancato inserimento di alcune borse lavoro per la gestione turistica delle grot-

te d'Antro, progetto che pure era stato deciso dalla conferenza dei sindaci. Un piccolo torto ammesso dall'assessore Sibau e che ha costretto a ridurre proporzionalmente le altre quote per dare il via libera alle borse lavoro.

Il sindaco di Torreano Marseu ha lamentato la mancata richiesta di un parere (ma va ricordato che il territorio comunale non è stato inserito nella delimitazione prevista dalla legge 38), il suo collega di Stregna Claudio Garbaz ha invece rilevato come manchino dei parametri certi per l'individuazione degli interventi. "Speriamo che in futuro si capisca cosa si possa o non possa fare" ha risposto il presidente Adriano Corsi. Ora il programma dovrà passare l'esame della Regione e quindi venire definitivamente approvato dal Comprensorio. (m.o.)

Z zelo prisrčnim sprejemom v ljubljanski mestni hiši se je v soboto 21. septembra začel v Ljubljani dvodnevni kongres Furlanskega Filološkega društva. Toplo dobrodošlico je gostom zaželel podžupan Slavko Slak. Le-ta je na kratko predstavil slovensko prestolnico, ki vsako leto gosti več kot 10.000 kulturnih prireditelj in je tudi izrazito mlado mesto, saj je med 270.000 prebivalci kar 50.000 študentov. "Slovenci imamo bridke izkušnje z uveljavljanjem svojega jezika v državah, katerih sestavni del smo bili v minulih stoletjih" je dejal podžupan. "Zato toliko bolj razumemo in cenimo napore Furlanskega filološkega društva pri ohranjanju svojega jezika. Prav tako cenimo odprtost društva do slovenske narodne skupnosti, ki živi v Furlaniji-Juljski krajini in veseli nas, da so danes z nami tudi njeni predstavniki".

Lorenzo Pelizzo, predsednik Furlanskega Filološkega društva, je nato podčrtal pomen izbire Ljubljane kot začetek novih, evropsko naravnanih odnosov med sosedi, ki se želijo se bolje spoznati in sodelovati. Pozdrav italijanskih oblasti je nato izrekel ravnatelj Italijanskega kulturnega instituta Giuseppe Xausa. Na koncu je spregovoril podpredsednik Sazu, akademik in pesnik Ciril Zlobec. Izpostavil je delovanje kulturnikov iz Slovenije in Furlanije, ki so se začeli srečevati in snovati skupne kulturne pobude že ob koncu petdesetih let, ko je med politiki se pihal ledeni veter.

V popoldanskih urah v soboto so si udeleženci kongresa ogledali lepote in zanimivosti Ljubljane, zvečer so se v prostorih ljubljanske Univerze udeležili koncerta Filharmoničnega orkestra Furlanije-Juljske krajine.

V nedeljo zjutraj je v Linhartovi dvorani Cankarjevega doma potekal pravi kongres. Udeležilo se ga je veliko članov Furlanskega Filološkega društva iz goriške, videmske in pordenon-

Udeležil se ga je tudi predsednik deželne vlade Riccardo Illy

V Ljubljani uspešen kongres Furlanov



Predsednik Pelizzo, ob njem predsednik deželne vlade Riccardo Illy in rektor videmske univerze Furio Honsell

ske pokrajine. Videli smo tudi precejšnje število slovenskih strokovnjakov in raziskovalcev, med katerimi so bili številni avtorji prispevkov, ki so objavljeni v dveh zbornikih. Zelo močno je bilo tudi kulturno politično predstavništvo iz dežele Furlanije-Juljske krajine s predsednikom deželne valde Riccardom Illyjem na čelu. Kongres je potekal trojezično v furlansčini, slovensčini in italijansčini, odprli in zaključili so ga s svojimi zlahtnimi glasovi pevci oktetta Simon Gregorčič iz Kobarida.

Kongres v Ljubljani nas

navdaja z zadovoljstvom in upanjem, je uvodoma dejal predsednik Lorenzo Pelizzo, saj idealno zaključuje pot, ki se je pred tremi leti začela v Celovcu in nas je vodila k soočenju s stvarnostmi, ki bolj kot druge nas opredeljujejo kot enakopravni narod Evrope, tiste Evrope, ki se je rodila in je zrastle v naročju matične oglejske cerkve. Ta pot je bila priložnost za poglobitev specifične furlanske kulturne in jezikovne tradicije, obenem pa tudi sporočilo o namenu razvijati prijateljske odnose in kulturno ter družbeno sodelovanje med Slovenijo in Furlanijo. "Tu

smo", je zaključil, "da razstrosimo semena za vse tesnejše odnose med našima skupnostima v prepričanju, da ne bo nihče več imel tolikšne oblasti, da bi ponovno začrtal meje, ki jih je zgodovina dokončno izbrisala".

Rektor videmske Univerze Furio Honsell, ki je lepo pozdravil tudi v slovensčini, se je zavzel za učinkovitejše oblike sodelovanja med videmsko in slovenskimi univerzami ter izpostavil vlogo videmske univerze pri izvajanju zaščitnega zakona zaščeni s formiranjem učnega kadra v furlansčini, saj se je rodila iz volje Furlanov in

njena prvenstvena naloga je vrednotiti kulturo in jezik okolja v katerem je vrasčena.

Predsednik pokrajine Marzio Strassoldo je v svojem nastopu pozval vse sodelovnike k aktivnemu delovanju za preprečitev asimilacije in izvajanju zakona 482, ki je dejal zadeva Slovence in Furlane v Furlaniji. Najprej je treba premostiti kadrovske in finančne težave in se lotiti izvajanja zaščitnega zakona na področju radija in televizije in solstva ter za uveljavljanje furlansčine na vseh ravneh.

Predsednik Illy je pohva-

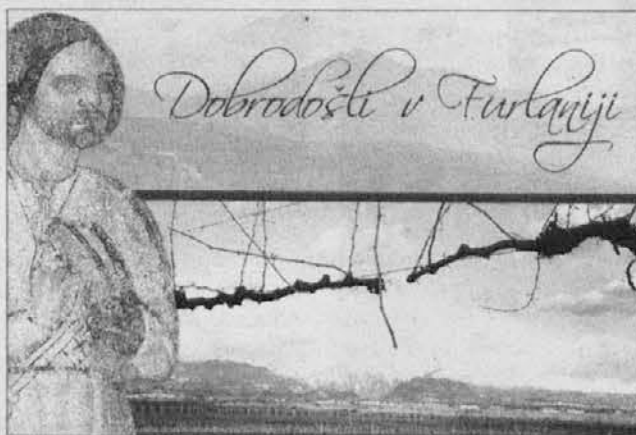
lil izbiro Ljubljane, ugotovitev, da je jezikovna raznolikost bogastvo za našo deželo pa je utemeljil z zakonom iz kibernetike po katerem je za uspešno družbo potrebna čimvečja spremenljivost in pluralnost izrazov. Vse to pa je bilo doslej premalo izkoriščeno. Dolžnost dežele, in istocasno njena korist, je torej vrednotiti in razvijati manjšinske jezike, saj niso ti procesi avtomatični.

Napovedal je, da se dežela opremja zato, da bo lahko dialogirala v furlansčini, preko spletne mreže, z dvemi milijoni Furlanov kolikor jih je doma in v tujini. Dodal je tudi, da je deželna vlada namenila 400 tisoč evrov za pouk furlansčine. Illy se ni izognil niti vprašanju središča za furlanski jezik, ki ga je zasnovala prejšnja desničarska uprava in zaradi katerega sta on in Strassoldo na dveh različnih bregovih. Ponovil pa je, da je vprašanje treba dodatno poglobiti.

Državni sekretar na kulturnem ministrstvu Silvester Gabršček je podčrtal začetek novih odnosov med sosednjima državama in v vsej Evropi, odbornika pokrajine in občine Gorica Marincič in Terpin sta se zavzela za večje sodelovanje in usklajevanje med krajevnimi upravami, Aldo Rupel, ki je spregovoril v imenu Slorija se je zavzel za nadaljevanje začete sodelovanja med Furlani in Slovenci.

Sledila so predavanja, kongres pa je sklenil profesor Enos Costantini s predstavitvijo zbornikov, ki ju je Furlansko filološko društvo izdalo ob kongresu. (jn)

"Dobrodošli v Furlaniji, Daljni zahod, nikoli tako blizu" in "Slovenia un vicino da scoprire": to sta naslova dveh zbornikov, ki ju je uredil Enos Costantini s pomočjo Silvestra Gabrščka, pri katerih je sodelovalo kakih 80 avtorjev in sta izšli ob 80. kongresu



Vodstvo ZSKD se je podrobno seznanilo s problematiko rezijanske doline

Bogato delovanje v Reziji

Steber kulturnega življenja v dolini je Luigia Negro z uradom Zveze

V soboto, 20. septembra je v Kulturnem domu na Ravanci v Reziji potekala redna mesečna seja deželnega odbora ZSKD. Predsednica Nives Kosuta je v uvodnem nagovoru poudarila vlogo ZSKD na območju. Luigia Negro, zadolžena med drugim tudi za delovanje Zveze v občini je predstavila dejavnosti Zveze in drugih akterjev kulturne dejavnosti v rezijanski dolini. Delo ima na tem območju svoje posebnosti, saj usklajuje delo urada Zveze, kulturnega društva Rozajanski dum ter drugih društev in organizacij v dolini.

V sodelovanju s parkom Julijskih Predalp izvajajo že več let projekt "Spoznajmo Rezijo". Letno sprejmejo od 60 do 70 organiziranih skupin.

Spominska slika predstavnikov Zveze na Ravanci



Pri dejavnostih naše manjšine je najvidnejše sodelovanje z Radiem Trst A. Ugotavljajo, da je vloga radija pri krepitevi jezika izredno pomembna z didaktičnega vidika, saj prispeva k stalnemu učenju in izpopolnjevanju. Sodelovanje s solami je od vedno sestavni del delovanja Zveze in drugih organizacij na območju. S prizadevanji so prisli sedaj do enournega tedenskega pouka v slovenskem jeziku.

Zabeležiti je vredno tudi

pojenjanje emigracijskih tokov iz doline. Dolina je z nekaterimi investicijami utrdila položaj in ponudila mladim nekaj novih delovnih mest in boljši eksistencijski položaj.

Intenzivno sodelovanje s Slovenijo pa je razvidno zlasti v treh projektih.

V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem iz Kopra je v pripravi mednarodna razstava o poklicih brusarjev, ki ga je podprlo tudi Ministrstvo za kulturo RS. Društvo pripravlja čezmejni projekt s tolminsko knjižnico, z občino Bovec pa so v teku priprave projekta v sklopu programa Interreg - smernica 3, ki je namenjen lokalnim skupnostim FJK. Med društvene dejavnosti "Rozajanskega duma" sodi tudi letna ekskurzija z namenom spoznavanja Slovenije. Lani so si ogledali mesto Idrija, v letošnjem načrtu pa je Postojna. ZSKD si bo, kot doslej, prizadevala za uspešno podpiranje jezikovnih tečajev, prav tako pa za izpeljavo obsežnejših in zahtevnejših pobud.

V novi sezoni so v program delovanja vključene naslednje večje pobude.

Obeležitev 20-letnice

društva Rozajanski dum v decembru bo spremljala izdaja 4. knjige iz serije "Pagine di resoconti della vita resiana", ki bo zabeležila dogajanje v letih od 1981-91. Zveza je sprejela sklep o finančni podpori pobude.

Sodelovanje v slovenski sekciji predvideva predstavitev koledarjev konec decembra, na kateri sodelujejo tudi koledarji, izdani pri slovenskih organizacijah v Bardu, Tipani in Kanalski dolini. Letos je Rezija mesto gostitve te pobude pod imenom "I lunari fatti in Carnia" in bo zato imelo posebno tezo.

Predvidena je izdaja CD zgoščenke skupine "Roze majave", ki bo na razpolago otroškim vrtcem in solam v občini. Folklorna skupina Val Resia pa pripravlja knjižico z zbirko pesmi in igrice za otroke

R.S.

Na lipa fjěšta ta-na Solbici

W sabōto 20 ano w nadějo 21 din sātambarja ta-na Solbici jě bila na lipa, boata fjěšta.

Tekōj pa lani, ta nōwa solbaska a-soćacjun "ViviStolvizza / Wžij Solbico" jě organizala iso fjěšto za pokazet itō ki nin dajě nōša zěmja: krampir, čibūlo, strok, sadjě, styrt ano drūe rěči.

Fjěšta na jě bila ta-par munuminto ano bil kjosko za jěst nu pyt ano karjě s-tuntow tu ki se molo ledet ano kŭpit pa kej.

Tō ki to plazalo te nejveć to jě bila

siūr živina: so bili konjōwji, kobile, konjīci, krave ano koze, ki ni so lōpo se pasli ta-na ti blizjě tarinjě, ito ki prit so bile njrve.

Zivino ni so jo parnoli z Kota dōlo zajtō ki ta-na Kotě ni so rivali dēlet ano ospodinavi so šly spet orě w Pawlaro ziz wso živino ito, ki ni majo dum.

Karjě judi jě bilo, suncě lōpo rělo ano wsě to šlo rawno.

Pa itī ki so prodajali ni so bili vēsali za wsō itō ki ni so dorivali prodet.

L.N.

Solidarni s prebivalci Kanalske doline

Predstavniki vodstva SKGZ in SSO, deželnih organizacij slovenske manjšine so v sredo 17. septembra obiskali Kanalsko dolino, da bi izrazili solidarnost prizadetemu prebivalstvu, se seznanili s stanjem in obenem začeli razgovor o obnovi. Na sedežu Slovenskega kulturnega središča Planika v Ukvah so se srečali z naborjškim županom Aleksandrom Omanom, z župnikom iz Ukev Mariom Gariupom ter s predstavniki Planike Rudijem Bartalothom, Petrom Gerdolom in Jurijem Preschernom.

Prva emergencna faza je zaključena, preden se bodo vsi prebivalci ponovno vselili v svoje domove pa bo žal treba se dosti počakati. Kot se je delegacija nato seznanila na lastne oči, so namreč hiše ob

potoku Ukve ter v središču vasi, sicer očiščene od blata a brez vrat in oken, brez pohištva, potrebna so dela na vodovodni in električni mreži ter kanalizaciji. Med prvimi skrbmi občine, kot je povedal župan Oman, je sicer priskrbeti začasni dom za ljudi, ki so brez strehe nad glavo in ne morejo se ostati v trbiski kasarni. Najzahtevnejša pa bo tretja faza, faza obnove go-

spodarskih dejavnosti, tako v vasi kot na planinah, in predvsem faza oživljanja družbenega in kulturnega življenja v vasi. Oman in vsi ostali zastopniki Kanalske doline so potrdili, da ne sprejemajo predloga nove lokacije vasi, obnova pa ne bi bila popolna, če ne bi zagotovila ne le obnove pač pa razvoja vasi.

Kot je znano sta SKGZ in



Pogled na Ukve in srečanje na sedežu Planike v Ukvah

SSO sprožili akcijo za zbiranje denarnih sredstev, ki je se v teku, namembnost katerih bodo določili v dogovoru s predstavniki Kanalske doline. Medtem se množijo med Slovenci v Italiji kulturne prireditve v znak solidarnosti.

A Tarvisio uno sportello per i rapporti internazionali

dalla prima pagina

Si chiede che "al fine di non creare alcuna forma di grave ed ingiusta discriminazione nei confronti delle altre minoranze (tedesca e friulana) presenti in modo non irrilevante sul territorio, qualsiasi intervento o iniziativa previsti dalla legge 38 relativi all'attività della pubblica amministrazione, o ai rapporti fra la stessa pubblica amministrazione e i cittadini, dovrà tenere equo e corrispondente sviluppo anche attraverso analoghe paritetiche azioni a favore delle altre minoranze".

I firmatari tarvisiani chiedono infine che attraverso i fondi della legge 38 "si possa anche contribuire al potenziamento dello sportello per i rapporti internazionali che l'amministrazione comunale prossimamente andrà a costituire".

Una presa di posizione, attesa, quella del Comune di Tarvisio, anche dal Comitato paritetico che dovrà deliberare la delimitazione territoriale definitiva su cui agirà la legge per la tutela della minoranza slovena in occasione della riunione in programma domani, venerdì 26 settembre.

E sempre domani è in programma a Cividale un consiglio comunale che ha tra i suoi argomenti anche la legge 38.

Il consigliere di opposizione Domenico Pinto ha infatti presentato un'interrogazione, inserita nell'ordine del giorno, nella quale, ricordando la lettera presentata da otto consiglieri comunali a richiesta dell'inclusione del territorio di Cividale nell'ambito di applicazione della legge, chiede "se e in quale misura l'amministrazione abbia dato corso agli atti previsti dalla normativa" e "quali siano le intenzioni dell'amministrazione comunale in merito alla piena applicazione delle leggi 482/99 e 38/2001".

Lietos je bla posebna Bandimica na Liesah

Na kosile za vse farane so se veselil tudi za "noviče" Mirella an Paulicja



Je biu senjam Marije Bandimice gor na Liesah an ku nimar se je zbralo puno judi: vsi tisti, ki žive se gor tode, pru takuo tisti,

ki žive kje drugod. Sveto mašo je picu zbor "Harmonia" iz Cedada, za tem je bila precesija z otuok, ki so trosil rože pred podobo

Marije an potlè v telovadnici, palestri, kosilo za vse farane, ki so želiel bit kupe, ku v družini. An jih je blu zaries puno.

An vsi tisti, ki so se gor zbral so nardil lepo sorprezo novičam, ki pru tisti dan so praznoval 35 liet njih poroke.

Dva novičaca sta bla Mirella Primosig an Lucio Paolo Canalaz, Paulic za vse (ki je tudi župan garmiskega kamuna).

Mirella je Kovačuova iz Sevcà, Paulic je pa Katinčin z Lies, žive go par Hloc, kjer Mirella darzi tudi butigo.



Elena je v imenu vsieh šenkala nje nonam rože



Mirella an Paulic kako lieto od tegà...

Tre appuntamenti del Comitato per Azzida per i prossimi mesi

Dalla festa del melone al motorshow

Il Comitato per Azzida non conosce soste. Dopo la gita, le feste del borgo, i tornei di calcetto, la crono baby mountainbike, ora sta organizzando le varie attività per la "stagione autunnale ed invernale".

Il 31 ottobre ci sarà la Festa della zucca / Praznik malona, una festa rivolta ai bambini, ma dove non mancano gli adulti che, con la scusa di accompagnare i loro bimbi con le zucche ed i trave-

stimenti, non perdono l'occasione di divertirsi anche loro. L'8 dicembre ci sarà il "pranzo in compagnia" che sta ormai diventando tradizionale (è giunto al suo terzo anno di vita) e che richiama sempre più gente desiderosa di trascorrere assieme una domenica.

E per sabato 13 dicembre c'è la gita in pullman al Motorshow di Bologna.

Per informazioni telefonare allo 0432/789258, ore serali.

Lepo sorprezo, ki jih je pustila brez besied, so jim jo napravil nekateri parjate-lji, ki jih poznajo že od nimar an ki jih imajo puno radi, vsi pa so jim zvestuo uoščil vse dobre, saj so se ga pru zaslužil, v parvi varsti njih otroc Michele an Giacomo, njih navuoda Elena, ki jim je v imenu vsieh šenkala liep pušji roz.

35 liet kupe nie malo, ma manjku se tarkaj jim jih vsi iz sarca zelmo.

Draga Mirella an dragi Paulic, ničku takuo napri!

Cosa succede a Cividale ~ Kaj se dogaja v Čedadu

Da Cividale aiuti ospedalieri a Kabul

Il dottor Massimiliano Fanni Canelles, cividalese, e Piero Negro, due volontari della Spes, entrambi appartenenti alla A.S.S. n°4 Alto Friuli di Udine, sono in partenza per Kabul: rientreranno in Italia tra il 5 e il 7 ottobre.

La Spes o.n.l.u.s. - Solidarietà per l'Educazione allo Sviluppo - è una associazione senza scopo di lucro costituita il 21 ottobre 2002 a Trieste per portare aiuti umanitari

in zone disagiate per guerre, catastrofi naturali.

Con il progetto "Diamo la luce agli Afghani" l'associazione questa estate ha fatto tornare la "luce" a Khowst, una desolata provincia dell'Afghanistan orientale.

Con questa nuova spedizione si interviene a Kabul nell'ambito di una missione volta a portare assistenza all'orfanotrofo Allahudin, a valutare la ristrutturazione della cucina dell'orfanotrofo eseguita grazie ai propri fondi, a organizzare la spedizione di nuovi pannelli solari per i villaggi afgani senza corrente elettrica e a

collaborare con il personale italiano dell'ISAF presente a Kabul nella cura del Kala-Azar (leshmaniosi) portandovi i farmaci necessari.

Mittelfest, contatti con Kusturica

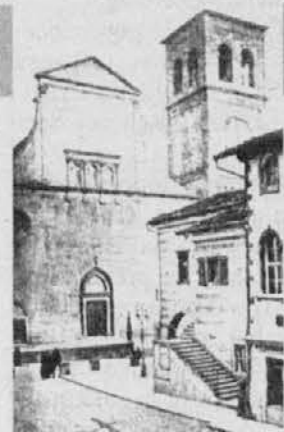
La Regione intende promuovere a breve la convocazione di un'assemblea straordinaria dell'"Associazione Mittelfest" per apportare alcune modifiche allo statuto e procedere così alla ricostituzione del consiglio d'amministrazione in base alle nuove norme; nonché l'affidamento a un esperto (che già conosca i meccani-

smi di Mittelfest) l'incarico di proporre una possibile direzione collegiale internazionale e le linee del lavoro comune che si intende avviare, nel breve e nel medio termine, per lo sviluppo delle prossime edizioni del festival. E tra i nomi che si fanno, per ora contattati in attesa di una risposta, c'è anche quello del regista Emir Kusturica, pluripremiato per pellicole come "Underground" e "Gatto bianco, gatto nero".

Roberto Antonaz, assessore regionale alla cultura, ha comunque confermato l'impegno - espresso nelle dichiarazioni programmati-

che del Presidente Illy - di considerare prioritario l'interesse della Regione per Mittelfest sia sotto il profilo culturale che di una sempre più stretta collaborazione con i Paesi dell'Europa centro-orientale.

Ora, conclusa l'edizione 2003, bisogna passare alla fase attuativa dell'auspicato rilancio assumendo delle misure atte a garantire da subito l'organizzazione di Mittelfest 2004. Tali misure, secondo Antonaz, riguardano il ripensamento dell'assetto organizzativo dell'"Associazione Mittelfest", che va reso più solido e rappresentativo dei diversi



ruoli ricoperti dai tre enti pubblici (Regione, Provincia di Udine, Comune di Cividale) che a diverso titolo e in diverso grado sostengono il festival, e la tempestiva formazione di una direzione artistica collegiale internazionale.

La doppietta dell'attaccante consente alla squadra di vincere nella gara d'esordio in campionato

Valnatisone, Dugaro indica la strada

Pari con tanti gol per la Savognese in coppa Regione Giovanissimi ed Esordienti impegnati nelle amichevoli

Con una doppietta dell'attaccante Andrea Dugaro la **Valnatisone** ha iniziato nel migliore dei modi a Magnano in Riviera la sua avventura nella prima giornata del campionato di 1. Categoria. I valligiani guidati da Claudio Baulini, portatisi in vantaggio al 2' con una conclusione di Dugaro, hanno amministrato il gioco raddoppiando allo scadere con lo stesso attaccante. Nella ripresa, al 40' i padroni accorciavano le distanze con un rigore trasformato da Del Medico. Domenica 28 settembre, alle 15.30, esordio casalingo della Valnatisone con il Lumignacco.

La **Savognese**, impegnata nel secondo turno eliminatorio di coppa Regione, non è riuscita a vincere la partita interna con l'United

Cussignacco. Non sono bastate ai gialloblu del presidente Fedele Cantoni le reti di Buzzi, Martella e Gnoni per avere ragione degli udinesi. La partita si è conclusa sul 3-3. Domenica prossima la Savognese chiuderà a Coseano la sua avventura in coppa Regione.

L'**Audace** probabilmente ha terminato il suo cammino in coppa con la sconfitta interna rimediata contro la Serenissima di Pradamano. Domenica prossima effettuerà la sua giornata di riposo.

Ancora al palo gli **Juniores**, mentre i **Giovanissimi** della Valnatisone, in attesa dell'inizio del campionato previsto per domenica 28 settembre a Moimacco, hanno giocato un'amichevole a Nimis imponendosi di misura per 4-3 grazie alle

reti di Almedin Tiro, Michele Miano ed alla doppietta realizzata da Domenico Polverino. Una prova soddisfacente per i ragazzi allenati dal nuovo mister Giovanni Cesaria.

Incontro amichevole anche per gli **Esordienti** della Valnatisone che hanno pareggiato (2-2) con la Gaglianese. I ragazzi allenati

Gli Esordienti della Valnatisone con l'allenatore Gianni Drecogna ed il presidente Daniele Specogna



CLASSIFICHE

1. CATEGORIA

Valnatisone: Buttrio, Buonacquisto, Tre Stelle, Sedegliano, Risanesse, Colloredo M.A. 3; Lumignacco, Comunale Faedis 1; Corno, Riviera, Flumignacco, Cassacco, Nimis, Reanese, Chiavris 0.

ALLIEVI

Valnatisone, Sanvitese, Itala S. Marco, Gemonese 6; S. Giovanni Trieste, Ronchi 4; Ancona Udine, Udinese, Domio, Donatello Udine, Sacilese, Palmanova 3; S. Luigi Trieste, Caneva 1; Ponziana, Seveglia, Muggia, Tolmezzo 0.

da Gianni Drecogna sabato 27 prossimo ospiteranno la Savognnese.

Sempre sabato 27 settembre a Merso di sopra sono in programma le amichevoli tra le formazioni dei **Pulcini A e B** dell'Audace e quelle della Gaglianese.

I campionati Esordienti e Pulcini inizieranno sabato 4 ottobre.

Azzida, in tanti alla "Crono baby"

Quarantasette giovani atleti hanno preso parte sabato 6 settembre all'ottava edizione della "Crono baby mtb" organizzata dal Comitato per Azzida. Un'iniziativa che rappresenta ormai un appuntamento importante per i giovani e le giovani delle Valli del Natisone e del Cividalese che si divertono sulle due ruote.

Nella prima categoria (dai 6 agli 8 anni, con la lunghezza del percorso di 700 metri) ha primeggiato Emanuele Corredig (ha impiegato 2'23"), seguito da Fabio Leonardi ed Alessandro Corredig.

Prima tra le ragazzine è stata Agnese Borgù (2'52"), seguita da Cristina Lesizza e Rebecca Specogna.

Percorso doppio rispetto a quello precedente nella categoria dai 9 agli 11 anni dove ha prevalso Edoardo Mattana (4'01") che ha preceduto Ruben Del Zotto e Matteo Cumer. Prima tra le ragazzine è stata Marianna Venturini (4'45"), quindi Francesca Miani e Giorgia Spollero.

Infine nella categoria dei più grandi, gli atleti dai 12 ai 14 anni, era previsto un giro unico di 1400 metri. Il più veloce è stato Francesco Chiabai (3'26"), seguito da Dominik Podorzschach e da Flavio Vogrig.

Foto di gruppo per i giovani atleti che hanno gareggiato nella "Crono baby", più a destra alcuni ciclisti prima della partenza



SEVEGLIANO 1
VALNATISONE 3

Valnatisone: Girardi, Mulloni, Clinaz, Vecchiutti, Busolini, Cendou, Beuzer, D'Odorico, Lombardi (Macoumba, Charles), Negozio (Parente), Mattia Iuretig.

San Giorgio di Nogaro, 21 settembre - Grande prestazione della formazione Allievi della Valnatisone che, dopo la convincente prova con la Ponziana, si sono ri-

Importante successo col Sevegliano D'Odorico e Iuretig lanciano gli Allievi

petuti oggi sul terreno del Sevegliano. Nel primo tempo per una svista arbitrale non veniva concesso un gol ai valligiani, che allo scadere venivano trafitti dai locali. La formazione allenata da Renzo Chiarandini si rimboccava le maniche ed al 20' della seconda fra-

zione di gioco si riportava in parità grazie ad un colpo di testa di Andrea D'Odorico. Cinque minuti più tardi Mattia Iuretig segnava la rete del vantaggio ospite. Il risultato veniva arrotondato dalla terza segnatura degli azzurri che facevano centro ancora con D'Odorico.

La partita a questo punto era praticamente conclusa, anche se gli ospiti avevano la possibilità di mettere ancora qualche pallone alle spalle del portiere locale. Con l'odierno successo i ragazzi del presidente Daniele Specogna si confermano al vertice della classifica in attesa del prossimo impegnativo test casalingo che domenica 28 mattina li vedrà misurarsi al polisportivo comunale con la blasonata Sacilese.

L'Audace saluta la coppa Regione

AUDACE - SERENISSIMA

2-3

Audace: Cernotta, Olivo, Claudio Bledig (1' st. Roberto Dugaro), Oviszsch, Colapietro, Matteo Tomasetig, Fabio Stulin (1' st. Valentinuzzi), Paolo Mauro (1' st. Campanella), Michele Selenscig (20' st. Ivan Duriavig), Nicola Sturam (28' st. Andrea Lancerotto), Michele Martinig.

Merso di sopra, 21 settembre - Nella seconda partita eliminatoria di coppa Regione l'Audace ha perso la sfida contro la Serenissima di Pradamano. Per quello che hanno fatto vedere in campo, il risultato di parità sarebbe stato più giusto.

La squadra ospite, più

scaltra e fortunata, è riuscita a portare a casa l'intera posta in palio nonostante sia stata costretta a giocare in dieci per oltre mezz'ora a seguito dell'espulsione di un attaccante per doppia ammonizione.

La partita ha registrato due minuti emozionanti alla mezz'ora del primo tempo. L'arbitro concedeva, dopo un atterramento in area ospite di Tomasetig, un calcio di rigore che Nicola Sturam trasformava. Dopo due minuti l'arbitro concedeva agli ospiti la massima punizione che riportava il risultato in parità. I giallorossi al 32' allungavano, ma l'Audace si riportava sotto grazie al gol di Matteo Tomasetig, lesto a ribattere in rete il pallone respinto dalla traversa su precedente tiro di Fabio Stulin. Allo scadere del primo tempo la Serenissima, in azione di contropiede, realizzava la terza segnatura.

Nella ripresa al 10' su azione di calcio d'angolo Oviszsch di testa mandava il pallone sul palo. La partita, anche a causa del caldo, calava di tono, con i padroni di casa che cercavano inutilmente la rete del meritato pareggio.

Contestata vivacemente dal pubblico locale la direzione arbitrale.

Paolo Caffi

Serena je čičica, ki smo jo čakal že od zena, kar smo zaviedal, de se je diela na pot za prit tle h nam. An kar na koncu nam je nje tata poviedu, de je paršla, smo bli pru zlo zlo veselil!

Serena je paršla na sviet v saboto 20. setemberja ob 14.50 an je že takuo "velika", saj pezi 4 kile an 150! An kake duge čarne laščice ima! De bo imeu ki varvat naš Miha. An če na bo tiela nincat, paš kake lepe pesmiče ji bo pravu!

Imamo čičico!

Ja, samuo žene, an kake žene!, ima okuole sebe naš Michele Obit - Miha! Tle na diele mi njega kolege (na tri smo tle na uredništvu Novega Matajurma! an če denemo blizu se Lucijo od kulturnega društva Ivan Trinko, kjer Miha je predsednik, smo na stier), kar gre v Spietar, kjer je živeu do malo liet od tegà je njega

mama Elda (ki seda je rata-ła nona, an nie vidla ure, de se tuole zgodi!), tan doma je Elisenia, ki za veliko ljubezan do njega je pustila nje toplo Kolombijo, an seda se tela liepa (an puna, ku na burica) Serena.

Smo pru veseli, de naš Miha je ratu tata. Njemu, Elisenii an mali Sereni zelmo vse dobre.



To preteklo nedie-jo v Benetkah, kjer je pridgu senator Bossi, so imiel v mislih za oddat 'no novo poštno znamko (frankobol): na adnim kraju slika od senatorja an Padanja, na timdrugim pa klej (kola) za ga partakat.

Pa ni bluo mogoče zatu, ki se nie biu nikdar partaku, ljudje so pljuval na te drugi strani!

Starost bi bla tudi liepa. Skoda, de dura malo!

Zvine nieso takuo naumne, ku kajsan misle: na metajo proč sudu za miedihe an avokate, ku ljudje!

Imam rad te mičkane otroke, posebno kadar se jočejo zatu, ki tenčas pride nimar kajsan, de jih nese proč!

Vsi ljudje na sviete imajo njih part ledu, samuo, ki te bogati ga imajo po liete an te buogi pa pozime!

Muoj tata je biu takuo zamisljen (distratto), de kadar sem mu sla pravil, de sem v drugim stanu, me je poprašu:

- Al si sigurna, de je tuoj?

Paolina Bonaparte, sestra od Napoleona, je bila zlo liepa an je imiela puno an puno murozu, pa kadar so jo vprašal, ce ima otroke, je odguorila:

- Otroke? Imam rajš jih začet runat stuo, ku finit adnega!

- Gospuod doktor, me boli vsako nuoč ta čeparna noga.

- Oh, nie nič hudi-ega, je samuo staruost! - je poviedu miedi.

- Na vierjem, gospuod dohtor, ta čeparna noga ima glih tiste lieta, ku ta prava, ki me na nič boli!

- Gospuod dohtor, moja hči će reč, de je 'na kakuoš.

- Parpejajtejo tle, de jo previzitan.

- Počakite se kajsan dan, de mi znese kajšno ice!



Se an mladi par, ki bo živeu tle v naših dolinah, v liepi vasi dreškega kamuna, v Petarnielu. Sta Maurizio Iurman an Michela Paris.

On je Jakuminu iz Gniduce, ona je pa Buskova iz Podroba (Molino vecchio).

Oženila sta se v Čjubci, v majhani, luštni cirkvici svetega Jerneja v saboto 13. setemberja. An tudi ona dva, ku vsi naši noviči, sta imiela purton an okuole sebe puno ljudi, ki so se z njim veselil.

Veseli za tolo poroko so tudi v Petarnielu, kjer Maurizio an Michela bota živiela, saj pru v teli vasi je Maurizio postroju an lušno prerunu lepo hišo.

Novičam želmo srečno skupno pot.

Srečna bandima za Marja v Azli



Mario se j' biu pobrau bandimat, pa kar je paršu v njega brajdo zad za hišo v Azli, se je nomalo ustrašu. "Al videm doplih? Čudno, sa' ga niesam še popiul!" Vseglih pa tiste grozdje se mu je parielo preveliko. Su je po metro an zmieru: grozd je biu dug 42 centimetru. Ku smo par tim, ga še spezamo! Kar ga je deu gor na pezo, nie mu viervat. Pezu je dva kila an 720 gramu. Dobra bandima! An žena Tončka, ki prave? Ona je nimar gostoljubna an prave: "De bi bluo vse grozdje take, bi mogli poklicat še vič partjatelj v našo hišo čez kak cajt za pokušat naše novuo vino... saj za ti ga vetočit kak litro, ne dva taka grozdja antà je nareto!" Buog di srečo Mariu (ki po prejmu je Gosgnach an je iz Matajura) an njega ženi Tončki na gruntu an tudi v hiši an družini

SREDNJE

Podsriednje Noviči v vasi

So napravil liep purton za zeliet vse narbuojše Mari Qualizza an puobu, ki v saboto 20. setemberja je ratu nje mož. On je Marcello Tollon an je iz Manzana.

Je nimar buj riedko, de tle po mikanih vaseh naših dolin imamo noviče, zatu v Podsriednjem so bli uoz kože telo zadnjo saboto, kar so se mogli veselit za Maro an za Marcella. Nie manjkalo pru nič, se ramonika od Roberta Čizguja je veselo odmievala.

Mara an Marcello bojo seda živiela v Podsriednjem an vsi se troštamo, de bo za nimar, de na zapustjo tele vase srienjskega kamuna, ki je položena pru na liepim kraju.

Novičam zelmo vse narbuojše.

SPETER

Spietar / Podbarnas Dva flokiča: Manuel an Elisa

Kar novica je taka, bi tiel napisat, de veseje je doplih. Za sigurno v družini

od Ivane Chiabudini iz Spietra an Adriana Coren iz Podbarnasa, od petka 19. setemberja veseje je zaries veliko... an zaries vse, ma pru vse, doplih!

Rodila so se jim dva otročiča, adan puobič an adna čičica. Puobič se kliče Manuel, čičica Elisa.

Adriano an Ivana sta bla oznanla lepo, zaries lepo novico, de na bojo vič sama, de njih družina zrasede. Za de tuole rata smo muorli čakati nomalo liet an de na bomo čakal se tarkaj za drugega... so jo lepuo uštimal, pru lepo!

Manuel an Elisa bojo seda živieli v Spietre, pa le se nomalo cajta, saj njih tata an mama skarbijo za jim napravil hišo v luštni vasi, odkod je doma Adriano, v Podbarnase, v tistim kraju naših dolin, kjer imajo puno parjatelj an kjer so tudi druge mlade družine z otruk... Seda se jim parlozejo se Manuel an Elisa, dva otročiča, ki sta parnesla puno, puno veseja vsiem v družini, pa tudi parjatelj Adriano an Ivane.

Adrianu an Ivani čestitamo (ci congratuliamo), puobču an čičici želmo vse dobre na sviete.

Srečno pot jim zelijo tudi parjatelj Planinske družine Benečije.

Petjag / Videm Zbuogam Elsa

Po dugi boliezni je zapustila tel sviet Elsa Venturini uduova Mattelig.

Elsa je kupe z nje možam, ki je biu Amilcare an ki je umaru že kako lieto od tegà, daržala puno liet butigo v njih vasi, v Petjage. Potlè so šli vsi kupe živet v Vidam, nieso pa nikdar pozabil njih rojstno vas an njih vasnjane. Tudi njih sin Evelino na zgubi parloznost za se srečat s parjatelj, ki jih ima tle v rojstni vasi. Z nje smartjo je Elsa v zalost pustila njega, nevesto Silvano, navuode Silvio an Chiaro, sestro Dianu, navuodo Mariuccio, vso zlahto an puno parjatelj. Venčni mier bo počivala v domačih tleh, v Spietre, kjer smo ji dal naš zadnji pozdrav v torak 23. setemberja popudan.

Petjag Smart mlade žene

Je imiela samuo 48 liet, pa huda bolieznan jo je ze

ukradla vsiem tistim, ki so jo imiel radi. Umarla je Paola Bini, poročena Iussa.

Za njo jočejo mož Narciso, hči Nathalie, mama, tast an tašča, kunjadi, navuodi an vsa zlahta.

Je pru zalostno, kar umarje mlada mama, ki pušti otroke zatu zalostna novica od smarti Paole je pustila v zalost tudi vasnjane an vse tiste, ki so jo poznal. Za nimar bo počivala v Spietre, kjer je biu nje pogreb v sriedo 24. setemberja popudan.

GRMEK

Liesa Zapustila nas je Virginia Iellina

V čedajskem spitale je za venčno zaspala Virginia Iellina, uduova Marinig. Virginia je bla Maudarnjakova iz Platca. Kupe z nje možam, ki je biu Ursinu go mez Bardo, je puno liet živiela v Belgiji. Kar sta se varnila damu, sta sla živet na Liesa, kjer je Virginia do zadnjegla bla. Pogostu jo je hodila gledat hči Jole, ki živi z nje družino tam v Spietre.

Z nje smartjo je Virginia

pustila v zalost njo, zeta Piera, navuoda Marca, brate, sestre, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Nje pogreb je biu na Liesah v torak 23. setemberja popudan.

SOVODNJE

Žalostna oblietnica

V petak 26. setemberja bo že 18 liet, ki Romeo Golop nie vič med nam, pa njega spomin je nimar živet v sarcih mame Sofie, tata Bepulna an vsieh tistih, ki so ga imiel radi.

Venerdì 26 settembre sono 18 anni che Romeo non è più con noi, ma rimane sempre nel cuore di mamma Sofia, papà Bepo e di tutti quelli che gli hanno voluto bene.





Jaz, muoj parjateu Stefano an moja muroza Greta (s čeparne roke)

Dva lepa škratjaca za Claudio an Luca

Sam Jan Boscutti an zivim v Cedade. An par dni od tegà sem dopunu stier lieta (je bluo na 7. setemberja). Muoj tata Luca an moja mama Claudia (mestra na dvojezični suoli) so napravli pru lepo festo za muoj rojstni dan. So povabil parjatelje, none, biznone, strice, tetè, kuzine... Jih je bla pru puna hiša. Sam biu zelo veseu an sem se pru zabavu. Muorem rec, de tel je biu pru poseban kompleano, zak ga je z mano praznovala tudi moja majhana sestrica Amelia, ki se je rodila stier miesce od tegà (na 20. maja).

Jo imam takuo rad, de na morem prestat ce jo na postakam vsake pu ure (škoda, de seda muorem hodit v azilo!). Jo nimar buoscam an busavam an jih se čujem gor na varh. Sam siguran, de ona me zastope. Oh kake jih bomo kupe kombinovai!

Sam jo čaku celo zimo an vsak dan sem vprašu mamo, kada se bo rodila. Seda, ki je tle sam pru veseu. Tud' moja mama jo je težuo čakala. Je napisala 'no pesmico za njo:

*"Piccola farfallina
nei mei pensieri
voli leggera*



sembri vicina...
*Un soffio di vento
ti spinse lontano
a fatica pian, piano
raggiungerai la mia mano.*

Chissà come sarai...
*un cuore grande avrai.
A lei che dalle candide nubi
ti protegge
somiallerai...*

La Classe 1950 CHIAMA

Coscritte, coscritti del '50 autoregiamoci un sabato diverso e di più
Sabato 18 ottobre 2003 ore 20
Ci troviamo presso la Trattoria "Tre Pietre" di Moimacco (0432-722040)
Con soli 35 euro accontenteremo i nostri ancora verdi palati, con una musica ad hoc olieremo i nostri muscoli e forti del nostro acume artistico eleggeremo la più bella del reame.

I recapiti per le iscrizioni sono: Casa del Bottone di Cividale tel. 0432-732352, Bar Coop di Premariacco

Per ulteriori delucidazioni rivolgersi a Cukulin cell. 3396216075

Termine iscrizioni per motivi organizzativi: martedì 14-10-2003

**NON VI ASPETTIAMO MA CI ASPETTIAMO
IN TANTI TANTISSIME E TANTISSIMI**

Il Novi Matajur si associa alla Vostra festa e aspetta foto autentiche e possibilmente canoniche

CAI VALNATISONE

28 settembre 2003

CIMA MANERA - Piancavallo

(Dolomiti friulane - m. 2251)

ore 6.30 partenza da San Pietro per Piancavallo * ore 8.30 escursione: via normale su sentiero 924 per Forcella del Cavallo - Cima o alta via dei Rondo - Cimon Furlani - Cima Manera (o Cimon del Cavallo)
tempi di salita: dalle tre alle tre ore e mezza * difficoltà: escursionistica la via normale, per escursionisti esperti la seconda * discesa: o lungo la via normale oppure continuando la Alta via dei Rondo per Cima Colombera.

Inf.: Gianni 0432/723378 - Roberto 0432/727330

**PER IMPARARE
LE LINGUE
Madrelingua inglese- americano proponè scambio conversazione / lezione con madrelingua sloveno.
Tel. a Anthony allo 0432/727065**

Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 27. SETEMBERJA DO 3. OTUBERJA

Cedad (Fontana) tel. 731163

OD 26. SETEMBERJA DO 2. OTUBERJA

Premarjag tel. 729012

Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Spietar: od 22. do 28. setemberja

Njivica (Bardo): do 28. setemberja

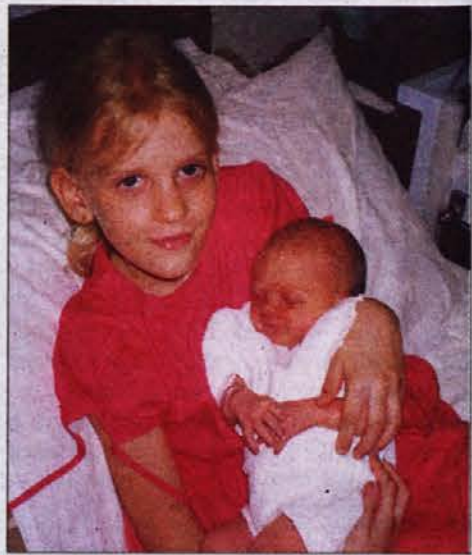
V družini Vogrig še 'na čičica

Al sta videli, kuo sam pridna an kuo znam lepuo varvat mojo sestrico? An ona, kuo mierno spie! Pru liep senk sta mi nardila mama Claudia Martina an tata Roberto Vogrig za muoj rojstni dan, kompleano. Parvi dan luja san dopunla osam liet, kak dan potlè, na 16. luja, so mi diel v naruoce telo lepo bambolco, ki je moja sestrica Melissa. Vsi zivmo dol v Vidme, pa nie težko nas srečat v Saoudnji, kjer zivjo nona Erminia an nono Giovanni, strici, tetè an kuzini. Kuo se veselijo, de v naso veliko družino je paršla se Melissa!"

T a k u o nam je napisala mala Debora.

Je pru liepa tela novica, ne samuo za družino Vogrig iz Saoudnje, pa tudi za vse tiste, ki jih poznajo. An mi, iz naše strani, zelmo, de bi sestrice Debora an Melissa, pa tudi vsi njih kuzini, bojo lepuo rasli, zdravi, srečni an veseli.

Dal 16 luglio nella grande famiglia Vogrig di Savogna (nonno Giovanni e nonna Erminia) c'è anche Melissa, che qui se la dorme beatamente in braccio



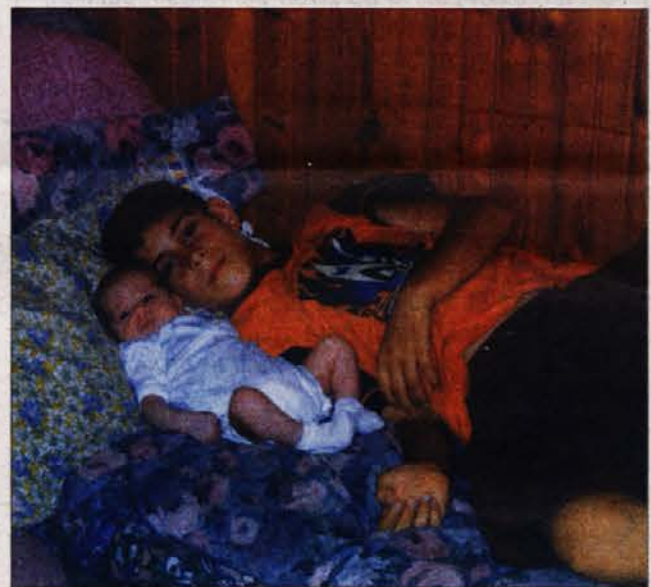
alla sorellina Debora, che proprio qualche giorno prima, il 1. luglio, ha compiuto otto anni. A gioire per la nascita di Melissa, il papà Roberto, la mamma Claudia, nonni di Savogna e nonno Zelindo di Udine, zii e zie, cugini, parenti ed amici. Auguri di una vita serena a Melissa, a Debora ed a tutti i bimbi della famiglia Vogrig anche da parte nostra.

Tudi bratracci znajo varvat

Ce sestrice te velike znajo takuo lepuo varvat sestrice te male, tudi bratracci te veliki pomagajo zvestuo mami an tatu varvat te male bratracci an takuo Andrea, ki ima "ze" 11 liet pomaga mami varvat bratraca Emanuela, ki se je rodio na 4. vošta.

Mama dvieh puobu je Daniela Casanova, tata je pa Franco Virili. Zive v Osniem.

Ce tan doma nie Andrea, zak gre v suolo al pa cabat balon (v ekipi Udinese Ancona), parskočejo na pomuo noni Mirella an Giovanni, al pa zia Tiziana. Vsi so se zbrali za karst Emanuela, ki je biu v nediejo 14. setemberja v Podutani.



Bratraccam družine Virili zelmo vse narbuojse.

Nonostante i suoi impegni di scuola e sport (gioca nelle file dell'Udinese Ancona) Andrea Virili trova il tempo di coccolare il fratellino appena arrivato in famiglia

Emanuele, così si chiama il bimbo, è nato il 4 agosto per la gioia di papà Franco e mamma Daniela Casanova.

Domenica 14 settembre si è riunita tutta la famiglia perché quel giorno c'era il battesimo del piccolo.

Santoli orgogliosi la zia Tiziana con Massimo. Orgogliosi di un nipotino così bello ("Proprio come Andrea!") anche i nonni Mirella e Giovanni.

Ai "ragazzi" della famiglia Virili gli auguri di una vita felice.

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

TEČAJ PLAVANJA CORSO DI NUOTO

od 11. oktobra do 13. decembra
vsako soboto v bazenu v Cedade
od 19. do 20. ure

Tisti, ki so že obiskovali tečaje imajo prednost, naj pa potrdijo do torka 30. septembra. Potem bomo upštevali tudi nove vpisnine. Coloro che hanno già frequentato i corsi hanno la precedenza, sono però pregati di confermare la loro iscrizione entro martedì 30 settembre. Dopo tale data verranno prese in considerazione nuove iscrizioni.

Za informacije in vpisovanje:

Flavia 0432/727631 - Daniela 0432/714303 - 0432/731190

novi matajur
Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: PENTAGRAPH s.r.l.
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Narocnina-Abbonamento
Italia: 30 evro
Druge države: 36 evro
Amerika (po letalski pošti): 60 evro
Avstralija (po letalski pošti): 63 evro

Poštni lekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373
Ziro račun SDK Sezana St. 51420-601-27926
Letna za Slovenijo: 5.500 SIT



Vclanjen v USPI
Associato all'USPI